叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 旅程工作(journey Work) 000001

2. 旅程工作(journey Work) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旅程工作(Journey Work)
第1/2页

['dʒɜːrni] [wɜːrk]
JOURNEY **WORK**
旅行 工作

熟练工

[baɪ] [deɪv] ['draɪˌfʊs]
BY **DAVE** **DRYFOOS**
经过 戴夫 干粮

作者：戴夫·德莱福斯

[get] [mæd] , [oʊld] [mæn] , [bʌt; bət] [dəunt] [gɪv] [ʌp] ;
Get **mad** **,** **old** **man** **,** **but** **don't** **give** **up** **;**
得到 疯狂的 , 老的 男人 , 但 不 给 向上 ;

生气吧，老头，但不要放弃；

[jʊə(r)] [nɑːt] [θruː] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
you're **not** **through** **by** **a** **long** **shot** **.**
你是 不是 通过 经过 一个 长的 射击 .

你离成功还远着呢。

['sʌmwer]
Somewhere
某处

某处

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ðæt] [juːθ] [kɑːnt]
there's **a** **job** **for** **you** **,** **a** **job** **that** **youth** **can't**
有 一个 工作 为了 你 , 一个 工作 那 青年 不能

这里有一份适合你的工作，一份年轻人无法胜任的工作。

[duː] . . .
do **.** **.** **.**
做 . . .

做 ...

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [dʒɑːb] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn]
a **dangerous** **job** **,** **but** **a** **good** **one**
一个 危险的 工作 , 但 一个 好的 一

一份危险但不错的工作

['ðætəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [feɪm] , ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [piːs] . . . .
that'll **bring** **you** **fame** **,** **fortune** **and** **peace** **.** **.** **.** **.**
那将 带来 你 名声 , 财富 和 和平 . . . .

它会给你带来名望、财富和安宁.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['dʒænjueri] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **January** **1955** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 一月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年1月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪn][ə; eɪ]['sentrəl][ˌkælə'fɔ:rniə][tə'meɪtoʊ][fi:ld][ə; eɪ]['dʌsti] - [feɪst][mæn]['oʊpənd][ðə; ði] - [ʌv; əv]
In a central California tomato field a dusty - faced man opened the autodriver of
在 一个 中央 加利福尼亚州 番茄 场地 一个 尘土飞扬 - 面对 男人 打开 这 - 的
[ə; eɪ]['nu:kliər] - ['paʊərd] [trʌk] [ænd; ənd][in'sə:tid][ə; eɪ] - [ə'dres] [kɑ:rd][soʊ][ðə; ði] [trʌk]
a nuclear - powered truck and inserted a cannery's address card so the truck
一个 核 - 动力 卡车 和 插入 一个 - 地址 卡片 所以 这 卡车
[wʊd] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ɪts][loʊd] .
would know where to deliver its load .
会 知道 在哪里 到 递送 它是 加载 .

在加州中部的一片番茄地里，一个满脸灰尘的男人打开了一辆核动力卡车的自动驾驶仪，插入了一张罐头厂的地址卡，以便卡车知道该把货物送到哪里。

[sɪks][oʊld][men] — [ðə; ði][tə'meɪtoʊ] ['pɪkərs] — ['weɪtɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər][peɪ][ɪn][ðə; ði] ['trʌks]
Six old men — the tomato pickers — waited for their pay in the truck's
六 老的 男人 — 这 番茄 采摘者 — 等待 为了 他们的 支付 在 这 卡车的
['leŋkθənɪŋ] ['ʃædoʊ] .
lengthening shadow .
延长 阴影 .

六位老人——番茄采摘工——在卡车越来越长的阴影下等待着他们的工资。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [smoʊkt] [ɔ:r][dəuzd] , [tu:]['taɪərd][fɔ:r; fər][tɔ:k] .
Most of them smoked or dozed , too tired for talk .
最多 的 他们 熏制 或者 打盹 , 也 疲劳的 为了 讲话 .

他们大多都在抽烟或打盹，太累了，没力气说话。

['ɑ:li] - , [tɔ:lɪst] [ænd; ənd]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkərs] ,
Ollie Hollveg , tallest and oldest of the pickers ,
奥利 - , 最高 和 最老 的 这 采摘者 ,

奥利·霍尔维格，采摘者中个子最高、年纪最大的人

[aɪd] [ðə; ði] ['hevi] - [set] ['ræntʃər] [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['tæli] ['teɪbl] ['figəriŋ] [ðə; ði]['peɪroʊl] .
eyed the heavy - set rancher who sat at the tally table figuring the payroll .
眼睛 这 重的 - 放 牧场主 WHO 卫星 在 这 相符 桌子 计算 这 工资单 .

他打量着坐在计件桌旁计算工资的身材魁梧的牧场主。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['deɪz] [wɜ:rk] ['ɑ:li] [ɪk'spektɪd]['i:v(ə)n] [les] [peɪ][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ; [ðə; ði] ['mʌmblɪŋ] ,
For this day's work Ollie expected even less pay than usual ; the mumbling ,
为了 这 天 工作 奥利 预期的 甚至 较少的 支付 比 通常 ; 这 喃喃自语 ,

奥利今天挣的钱比平时还要少；他嘟囔着，

['pens(ə)l] - ['lɪkɪŋ] ['ræntʃər] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [rɔst] — [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'ækt] [ðə; ði]
pencil - licking rancher — his name was Rost — seemed to be overacting the
铅笔 - 舔舐 牧场主 — 他的 姓名 曾是 罗斯特 — 似乎 到 是 表演过度 这
[roʊl][ʌv; əv] ['hærid] [prə'praɪətər] .
role of harried proprietor .
角色 的 疲惫不堪 业主 .

这位名叫罗斯特的、喜欢舔铅笔的牧场主，似乎在过分扮演一位焦头烂额的牧场主。

[su:n] ['ɑ:li] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ges] [kən'fɜ:rmd] .
Soon Ollie saw his guess confirmed .
很快 奥利 锯 他的 猜测 确认的 .

很快，奥利就发现他的猜测得到了证实。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['frʌstreɪtɪd] [reɪdʒ] [spred] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

A	look	of	frustrated	rage	spread	from	face	to	face	as	each	of	the	other
一个	看	的	沮丧的	愤怒	传播	从	脸	到	脸	作为	每个	的	这	其他

['pɪkərs] [wʌz; wəz][ɪn][tɜːrn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [peɪd] .

pickers	was	in	turn	called	to	the	table	and	paid	.
采摘者	曾是	在	转动	称为	到	这	桌子	和	有薪酬的	.

当其他采摘者依次被叫到桌边付款时，脸上都浮现出沮丧愤怒的神色。

[ɔːl] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'eɪdʒ] .

All	were	overage	.
全部	是	超重	.

他们都超龄了。

[nʌn] [derd] ['proʊtest] .

None	dared	protest	.
没有任何	敢于	反对	.

无人敢抗议。

[æt; ət]['sev(ə)nti][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['relətɪvz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

At	seventy	a	poor	man	without	relatives	willing	to	care	for	him	was
在	七十	一个	贫穷的	男人	没有	亲属	愿意的	到	关心	为了	他	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][let] [hɪm'self][biː; bi] ['pɜːrmənəntli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['siːnaɪl] .

supposed	to	let	himself	be	permanently	retired	to	a	Home	for	Seniles	.
据称	到	让	他自己	是	永久的	退休	到	一个	家	为了	老年痴呆症	.

一个七十岁的穷人，没有亲人愿意照顾他，就应该被永久送进养老院。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] ['siːnaɪl][ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

If	he	wasn't	senile	and	didn't	want	a	home	with	barred	windows	and	a
如果	他	不是	衰老	和	没有	想	一个	家	和	禁止	视窗	和	一个

[bɑːrbd] ['waɪər] [fens] ,

barbed	wire	fence	,
带倒刺的	金属丝	栅栏	,

如果他没有老糊涂，也不想要一个窗户装了铁栅栏、围着铁丝网的房子，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .

he	had	to	lie	low	and	keep	his	mouth	shut	.
他	有	到	说谎	低的	和	保持	他的	嘴	关闭	.

他不得不低调行事，保持沉默。

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [tʃɑːrdʒ] [æn; ən][ˌoʊvər'eɪdʒ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑːmpɪtəns] .

Anyone	could	charge	an	overage	person	with	incompetence	.
任何人	可以	收费	一个	超重	人	和	无能	.

任何人都可以指控超龄者无行为能力。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kraɪm][ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][noʊ] [dɪ'fens] .

The	charge	was	not	a	crime	and	so	had	no	defence	.
这	收费	曾是	不是	一个	犯罪	和	所以	有	不	防御	.

该指控并非犯罪，因此无法辩护。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][oʊld] [stʌf] [tuː; tə] ['ɑːli] - .

All	of	which	was	old	stuff	to	Ollie	Hollveg	.
全部	的	哪个	曾是	老的	东西	到	奥利	-	.

对奥利·霍尔维格来说，这些都是老生常谈了。

['hiːd] [bɪn] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌdʒeriə'trɪʃn] [fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .

He'd	been	dodging	the	geriatricians	for	sixteen	years	.
他会	到过	躲避	这	老年病学家	为了	十六	年	.

他躲避老年病专家已经十六年了。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['setˌʌp] .

He	considered	himself	used	to	the	setup	.
他	经过考虑的	他自己	用过的	到	这	设置	.

他觉得自己已经习惯了这种环境。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ræntʃər] , [rɔst] — ['meɪbi] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [weɪt] , [ɪn]['kɑ:ntræst]

Yet	**something**	**about**	**the**	**rancher**	**,**	**Rost**	**—**	**maybe**	**his**	**excessive**	**weight**	**,**	**in**	**contrast**
然而	某物	关于	这	牧场主	,	罗斯特	—	或许	他的	过多的	重量	,	在	对比

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪkərs] - ['ʌndər] - [fed] ['gɔ:ntnəs] ,

with	**the**	**pickers**	**'**	**under**	**-**	**fed**	**gauntness**	**,**
和	这	采摘者	-	在下面	-	美联储	消瘦	,

然而，牧场主罗斯特身上却有些东西——也许是他过重的体重，与采摘工人的瘦骨嶙峋、营养不良——形成了鲜明的对比。

[ɔ:r] ['meɪbi] [hɪz; ɪz] ['kɑ:rdbɔ:rd] ['kaʊbɔɪ] [bu:ts] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [sɑ:m'breroʊ] — [meɪd] ['ɑ:li] [bɔɪl] [ɪn]

or	**maybe**	**his**	**cardboard**	**cowboy**	**boots**	**and**	**imitation**	**sombrero**	**—**	**made**	**Ollie**	**boil**	**in**
或者	或许	他的	纸板	牛仔	靴子	和	模仿	宽边帽	—	制成	奥利	熬	在

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] .

spite	**of**	**himself**	**.**
尽管如此	的	他自己	.

或许是他的纸板牛仔靴和仿制墨西哥帽——让奥利不由自主地怒火中烧。

[hi:; hi] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

He	**tried**	**not**	**to**	**show**	**his**	**feelings**	**.**
他	尝试	不是	到	展示	他的	情怀	.

他努力不表露自己的感情。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['tæli] ['teɪbl] [ðə; ði] ['ræntʃər] [skauld] [ʌp][æt; ət]

But	**when**	**he**	**was**	**called**	**to**	**the**	**tally**	**table**	**the**	**rancher**	**scowled**	**up**	**at**
但	什么时候	他	曾是	称为	到	这	相符	桌子	这	牧场主	皱着眉头	向上	在

[hɪm; ɪm] [dɪ'fensɪvli] [ænd; ənd] [sed] ,

him	**defensively**	**and**	**said**	**,**
他	防守	和	说	,

但当他被叫到计票台时，牧场主怒气冲冲地瞪着他，带着防御的神情说道：

" [dəunt] [gler] [æt; ət][ˌem 'i:] , - !

"	**Don't**	**glare**	**at**	**me**	**,**	**Hollveg**	**!**
"	不	强光	在	我	,	-	!

“别瞪我，霍尔维格！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [mu:vd] [æz; əz][fæst] ['pɪkɪŋ] [tə'meɪtoʊz][æz; əz][ju:; jʊ][du:] [kə'lektɪŋ] [jʊr; jər] [peɪ] ,

If	**you**	**moved**	**as**	**fast**	**picking**	**tomatoes**	**as**	**you**	**do**	**collecting**	**your**	**pay**	**,**
如果	你	已搬	作为	快速地	挑选	西红柿	作为	你	做	收集	你的	支付	,

如果你摘西红柿的速度和领工资的速度一样快，

[ju:d] [hæv; həv] [ɜ:rnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

you'd	**have**	**earned**	**more**	**than**	**this**	**.**
你会	有	获得	更多的	比	这	.

你本来可以赚到更多。

" [hi:; hi] [pʊʃt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv] [kɔɪnz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [fɔ:r] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ['eɪti] -

"	**He**	**pushed**	**out**	**a**	**little**	**pile**	**of**	**coins**	**that**	**came**	**to**	**four**	**dollars**	**eighty**	**-**
"	他	推动	出去	一个	小的	桩	的	硬币	那	来了	到	四	美元	八十	-

['sev(ə)n] [sents] .

seven	**cents**	**.**
七	分	.

“他推出一小堆硬币，总共是四美元八十七美分。”

" [ɑ:d] ['peniz] ?

"	**Odd**	**pennies**	**?**
"	奇怪的	便士	?

“零钱？”

" ['ɑ:li:z, 'oʊli:z] [vɔɪs] [broʊk] [æz; əz][hi:; hi] [fɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

"	**Ollie's**	**voice**	**broke**	**as**	**he**	**fought**	**to**	**keep**	**it**	**under**	**control**	**.**
"	奥利	嗓音	打破	作为	他	战斗	到	保持	它	在下面	控制	.

“奥利努力控制住自己的情绪，声音却哽咽了。”

" [ɑːd] ['peniz] , [wen] - [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['bɪts][ə; eɪ][lʌg] ?
" **Odd pennies , when picking's at the rate of two bits a lug ?**
" 奇怪的 便士 , 什么时候 - 在 这 速度 的 二 比特 一个 凸耳 ?

"零钱，捡东西的速度可是每次只能捡到两便士啊？"

[ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [raɪt] .
That can't be right .
那 不能 是 正确的 .

这肯定不对。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪə(r)][oʊld] , [jʊə(r)] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] !
Just because we're old , you're stealing from us !
只是 因为 是 老的 , 你是 偷窃 从 我们 !

就因为我们年纪大了，你们就偷我们的东西！

" [rɑːsts] [fæt] [feɪs] [tɜːrnd] ['lɪvɪd] .
" **Rost's fat face turned livid .**
" 罗斯特的 胖的 脸 转向 铁青 .

罗斯特的肥脸变得通红。

" [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θiːf] ?
" **Call me a thief ?**
" 称呼 我 一个 贼 ?

"叫我小偷好吗？"

" [hiː; hi] ['spʌtərd] .
" **he sputtered .**
" 他 溅射 .

他结结巴巴地说。

" [get] [ɔːf] [maɪ][lænd] !
" **Get off my land !**
" 得到 离开 我的 土地 !

"滚出我的土地！"

" [rɔst] [dʒʌmpt] ['klʌmzɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['tæli] ['teɪbl] .
" **Rost jumped clumsily to his feet , upsetting the tally table .**
" 罗斯特 跳了起来 笨拙地 到 他的 脚 , 镦 这 相符 桌子 .

罗斯特笨拙地跳了起来，碰翻了计分表。

['ɑːli] [bent][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði][kɔɪnz] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði][dʌst] .
Ollie bent to retrieve the coins scattered in the dust .
奥利 弯曲 到 取回 这 硬币 疏散 在 这 灰尘 .

奥利弯下腰去捡散落在灰尘中的硬币。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
" **Don't try to steal from me !**
" 不 尝试 到 偷 从 我 !

"别想偷我的东西！"

" [rɔst] ['ʃaʊtɪd] .
" **Rost shouted .**
" 罗斯特 喊叫 .

罗斯特喊道。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][smɔːl][gæs][gʌn][ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər]['ɑːliːz, 'oʊliːz][noʊz] .
He pulled out a small gas gun and discharged it under Ollie's nose .
他 拉 出去 一个 小的 气体 枪 和 出院 它 在下面 奥利 鼻子 .

他掏出一把小型瓦斯枪，在奥利鼻子底下开了一枪。

['ɑːli] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd]['ɑːntə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [twɪtʃt] , [moʊn] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
Ollie pitched forward onto his face , twitched , moaned , and lay still .
奥利 投球 向前 到 他的 脸 , 抽搐 , 呻吟 , 和 躺 仍然 .

奥利向前扑倒在地，脸朝下，抽搐了一下，呻吟了一声，然后一动不动地躺着。

[ðə; ði] ['depjuti] ['ʃerɪf] [held] [æn; ən] ['æmpju:l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]

The	deputy	sheriff	held	an	ampoule	under	his	nose	and	brought	him	to
这	副	警长	握住	一个	安瓿	在下面	他的	鼻子	和	带来	他	到

['æftər] ['setɪŋ] [ðə; ði] [skwɑ:d] [kɑ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] - ,

after	setting	the	squad	car	on	the	beamway	,
后	环境	这	队	车	在	这	-	,

副警长把一支安瓿瓶放在他鼻子底下，然后把警车停在路肩上，把他带了过来。

[prə'si:dɪŋ] ['ʌndər] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] .

proceeding	under	remote	control	toward	the	county	seat	.
进行中	在下面	偏僻的	控制	朝向	这	县	座位	.

在远程控制下向县城方向前进。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] ['ɑ:li] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [peɪ] .

The	first	thing	Ollie	thought	of	was	his	day's	pay	.
这	第一的	事物	奥利	想法	的	曾是	他的	天	支付	.

奥利首先想到的是他今天的工资。

['hi:d] ['nevər] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

He'd	never	received	it	.
他会	绝不	已收到	它	.

他从未收到过。

[wɜ:rs] — [hɪz; ɪz] ['bedroʊl] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .

Worse	—	his	bedroll	was	left	behind	.
更糟	—	他的	铺盖卷	曾是	左边	在后面	.

更糟糕的是——他的睡袋被落下了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['stɑ:pɪŋ] [nɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:m] [wei] .

And	there	was	no	stopping	nor	turning	on	the	beam	way	.
和	那里	曾是	不	停止	也不	转弯	在	这	光束	方式	.

光束轨道上既不能停止也不能转弯。

[hi:; hi] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] .

He	complained	bitterly	.
他	抱怨	苦涩地	.

他愤愤不平地抱怨起来。

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [ni:d] [ðæt] [stʌf] , " [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [jʌŋ] ['depjuti] [sed] .

"	You	won't	need	that	stuff	,	"	the	sharp	young	deputy	said	.
"	你	惯于	需要	那	东西	,	"	这	锋利的	年轻的	副	说	.

"你不需要那些东西，"这位精明的年轻副警长说道。

" [nɑ:t] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] . "

"	Not	where	you're	going	.	"
"	不是	在哪里	你是	去	.	"

"不是你要去的地方。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [rɔst] [ni:dz] [ˌaɪ 'ti:] !

"	I	suppose	Rost	needs	it	!
"	我	认为	罗斯特	需求	它	!

我想罗斯特需要它！

" ['ɑ:li] [prəu'testid] .

"	Ollie	protested	.
"	奥利	抗议	.

奥利抗议道。

" [hi:; hi] [maɪt] [æt; ət] [ðæt] .

"	He	might	at	that	.
"	他	可能	在	那	.

他或许会那样做。

[ɔ:l] ['hi:z] [gɑ:t] [ɪz] [ðoʊz] [mi:zəli] [fɔ:r] ['rentɪd] ['eikəs] [ʌv; əv] [tə'meɪtoʊz] .

All	he's	got	is	those	measily	four	rented	acres	of	tomatoes	.
全部	他是	得到	是	那些	微不足道地	四	租来的	英亩	的	西红柿	.

他拥有的只有那可怜的四英亩租来的西红柿地。

[ðə; ði] ['kænəri] [peɪz] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['eikəs] [ænd; ənd]

The	cannery	pays	him	the	same	as	if	he	had	four	hundred	acres	and
这	罐头厂	支付	他	这	相同的	作为	如果	他	有	四	百	英亩	和

[kʊd; kəd] [pɪk] [baɪ] [mə'ʃi:n] .

could	pick	by	machine	.
可以	挑选	经过	机器	.

罐头厂付给他的工资，就跟他拥有四百英亩土地并能用机器采摘一样。

" [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [hi:; hi] [kæn; kən] [meɪk] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] ['tʃɪzəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪkərs] .

"	About	all	the	profit	he	can	make	is	what	he	chisels	out	of	his	pickers	.
"	关于	全部	这	利润	他	能	制作	是	什么	他	凿子	出去	的	他的	采摘者	.

“他所能赚取的利润几乎全部来自他从采摘者身上榨取的利润。”

[ju:l] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] , [pɑ:p] , [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən]

You'll	be	better	off	in	a	Home	,	Pop	,	than	trying	to	work	cheaper	than
你会	是	更好的	离开	在	一个	家	,	流行音乐	,	比	尝试	到	工作	更便宜	比

[ə; eɪ] [mə'ʃi:n] . "

a	machine	.	"
一个	机器	.	"

老爸，你还不如去养老院，别想着比机器更省钱。

" [ðoʊz] ['hoʊmz] [ɑ:r; ər] ['prizənz] !

"	Those	Homes	are	prisons	!
"	那些	房屋	是	监狱	!

“那些房子简直就是监狱！”

" [ðə; ði] ['depjuti] [said] .

"	The	deputy	sighed	.
"	这	副	叹了口气	.

副手叹了口气。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] .

"	I	know	how	you	feel	.
"	我	知道	如何	你	感觉	.

我知道你的感受。

[maɪ] [oʊld] ['grænfɑ:ðər] [kraɪd] [wen] [wi:; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

My	old	grandfather	cried	when	we	put	him	in	.
我的	老的	祖父	哭	什么时候	我们	放	他	在	.

我们把他放进去的时候，我年迈的祖父哭了。

[bʌt; bət] [wi:; wi] ['kudnt] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

But	we	couldn't	support	him	and	he	had	no	way	of	making	a
但	我们	不能	支持	他	和	他	有	不	方式	的	制作	一个

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

但我们无力供养他，而他也没有谋生的手段。

" [ðə; ði] [wɜ:rld] ['tʃeɪndʒɪz] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [pɑ:p] .

"	The	world	changes	faster	than	the	people	in	it	,	Pop	.
"	这	世界	变化	快点	比	这	人们	在	它	,	流行音乐	.

“世界变化的速度比世界上的人们变化的速度快，爸爸。”

['saɪəns] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [lets] [ˌju: 'es] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋgər] ,

Science	all	the	time	lets	us	live	longer	,
科学	全部	这	时间	让我们	我们	居住	更长	,

科学不断延长我们的寿命，

[bʌt; bət]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][duː] [θɪŋz] .

but	faster	and	faster	it	keeps	changing	the	way	we	do	things	.
但	快点	和	快点	它	保持	变化	这	方式	我们	做	事物	.

但它改变我们做事方式的速度越来越快。

[æn; ən][oʊld] [gaɪ] [fɔːlz] [soʊ][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ]

An	old	guy	falls	so	far	behind	the	times	,	the	only	place	for	him	is	a
一个	老的	盖伊	瀑布	所以	远的	在后面	这	时代	,	这	仅有的	地方	为了	他	是	一个

[hoʊm] . "

Home	.	"
家	.	"

一个老人与时代脱节太久，他唯一的去处就是养老院。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn]['wɒnts][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] , " [sed] ['ɑːli] , " [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][kɑːnt] . "

"	But	if	a	man	wants	to	stay	out	,	"	said	Ollie	,	"	I	don't	see	why	he	can't	.	"
"	但	如果	一个	男人	想要	到	停留	出去	,	"	说	奥利	,	"	我	不	看	为什么	他	不能	.	"

“但是，如果一个人想待在外面，”奥利说，“我不明白为什么他不能待在那里。”

" [oʊld] [gaɪz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	Old	guys	are	dangerous	to	the	rest	of	us	.
"	老的	伙计们	是	危险的	到	这	休息	的	我们	.

“老年人对我们其他人来说很危险。”

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['piːp(ə)l] [kɪld] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

I	saw	three	people	killed	,	not	long	ago	,
我	锯	三	人们	被杀	,	不是	长的	前	,

不久前，我亲眼目睹了三人被杀害。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [æn; ən]['oʊldˌtaɪmər] [huː] [wɔːkt] [tuː] [sloʊ] [tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [waɪd] [striːt]

trying	to	dodge	an	oldtimer	who	walked	too	slow	to	get	across	a	wide	street
尝试	到	躲闪	一个	老家伙	WHO	步行	也	慢的	到	得到	穿过	一个	宽的	街道

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪts] [tʃeɪndʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . "

before	the	lights	changed	against	him	.	"
前	这	灯	已更改	反对	他	.	"

我试图躲避一位老人，他走得太慢，没能在红绿灯亮起前穿过宽阔的街道。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sləud] [ðə; ði]['sɪgnəl] , " ['ɑːli] [sed] .

"	They	could	have	slowed	the	signal	,	"	Ollie	said	.
"	他们	可以	有	减速	这	信号	,	"	奥利	说	.

“他们本可以减慢信号速度，”奥利说。

" [bʌt; bət][noʊ] !

"	But	no	!
"	但	不	!

但是不！

['ɔːlweɪz] [ɪts] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə][ə'dæpt][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [nɑːt][ðə; ði] [mə'ʃiːn]

Always	it's	the	man	who	has	to	adapt	to	the	machine	,	not	the	machine
总是	它是	这	男人	WHO	有	到	适应	到	这	机器	,	不是	这	机器

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

to	the	man	.
到	这	男人	.

永远都是人去适应机器，而不是机器去适应人。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][get][baɪ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [mə'ʃiːn] [juː; jʊ][dʒʌst]

The	only	way	to	get	by	in	this	world	is	to	find	some	machine	you	just
这	仅有的	方式	到	得到	经过	在	这	世界	是	到	寻找	一些	机器	你	只是

['nætʃ(ə)rəli][fɪt] . "

naturally	fit	.	"
自然	合身	.	"

在这个世界上生存的唯一方法就是找到一台你天生适合的机器。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪtər] . "
" You sound kind of bitter . "
" 你 声音 种类 的 苦的 . "

"你听起来有点怨恨。"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stɑːk] [kən'troʊl][klɜːrk] ,
I used to be a stock control clerk ,
我 用过的 到 是 一个 库存 控制 职员 ,

我以前是库存管理员，

['kiːpɪŋ] [træk] [ʌv; əv] [sper] [pɑːrts] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['næʃnəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd][laɪn][ʌv; əv] [mə'ʃiːn]
keeping track of spare parts supply for a nationally distributed line of machine
保持 追踪 的 空闲的 部分 供应 为了 一个 全国范围内 分布式 线 的 机器
[tuːlz] .
tools .
工具 .

跟踪全国分销机床系列的备件供应情况。

[aɪ][hæd; həd] ['twenti] ['gɝːlz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I had twenty girls working for me .
我 有 二十 女孩们 在职的 为了 我 .

我手下有二十个女孩。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][bɪg][kəm'pjuːtər] .
Then one day they put in a big computer .
然后 一 天 他们 放 在 一个 大的 电脑 .

后来有一天，他们安装了一台大型计算机。

" [hiː; hi] [said] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðiːz] ['suːɪsaɪd] ['seɪlzmən] [duː][soʊ] [wel] .
" No wonder these suicide salesmen do so well .
" 不 想知道 这些 自杀 推销员 做 所以 出色地 .

难怪这些自杀推销员生意这么好。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ'd]['haɪər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [nɑːk] [ˌem 'iː][ɔːf] [raɪt] [naʊ] . "
If I had the money I'd hire somebody to knock me off right now . "
如果 我 有 这 钱 ID 聘请 某人 到 敲 我 离开 正确的 现在 . "

如果我有钱，我现在就雇人把我干掉。

" [dəunt][biː; bi]['stuːpɪd] !
" Don't be stupid !
" 不 是 愚蠢的 !

别犯傻!

" [ðə; ði]['depjuti] [snaːrld] .
" the deputy snarled .
" 这 副 纠缠 .

"副警长咆哮道。"

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['friːdəm] [ɪf] [juːd] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt]

"	You	wouldn't	be	losing	your	freedom	if	you'd	had	sense	enough	to	stay	out
"	你	不会	是	输	你的	自由	如果	你会	有	感觉	足够的	到	停留	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] .

of	a	fight	.
的	一个	斗争	.

"如果你当初明智地选择不参与争斗，就不会失去自由了。"

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['suːɪsaɪd] ['seɪlzmən] , [juː; jʊ] [ʃʊr] [pruːv] [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ker]

And	when	you	talk	about	suicide	salesmen	,	you	sure	prove	you	can't	take	care
和	什么时候	你	讲话	关于	自杀	推销员	,	你	当然	证明	你	不能	拿	关心

[ʌv; əv] [jɔːr'self] !

of	yourself	!
的	你自己	!

当你谈到自杀式推销员时，你确实证明了你连自己都照顾不好！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['depjuti][wʌz; wəz]['kɪndər][ðæn; ðən][hiː; hi] ['saʊndɪd] .

"	But	the	deputy	was	kinder	than	he	sounded	.
"	但	这	副	曾是	幼儿园	比	他	听起来	.

"但这位副警长其实比他听起来要和善得多。"

['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'ledʒ] [ɪn'kɑːmpɪtəns] , [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] ['ɑːli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɔːlt] [ə'genst] [rɔst]

Rather	than	allege	incompetence	,	he	charged	Ollie	with	an	assault	against	Rost
相当	比	指控	无能	,	他	带电	奥利	和	一个	突击	反对	罗斯特

.

:

.

他没有指控奥利无能，而是指控他袭击了罗斯特。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'mændid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdʒeriə'trɪʃn] , ['ɑːli] [wʌz; wəz] [kept] [ˌoʊvər'naɪt] [ɪn]

So	instead	of	being	remanded	to	the	geriatricians	,	Ollie	was	kept	overnight	in
所以	反而	的	存在	还押	到	这	老年病学家	,	奥利	曾是	保留	过夜	在

[dʒeɪl][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [held] ,

jail	and	ordered	held	,
监狱	和	订购	握住	,

因此，奥利没有被送往老年病专科医院，而是被关押在监狱过夜并下令拘留。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][beɪl] .

next	morning	,	for	want	of	fifty	dollars	bail	.
下一个	早晨	,	为了	想	的	五十	美元	保释	.

第二天早上，因交不起五十美元保释金而被捕。

[æn; ən]['aʊər]['æftər][beɪl][hæd; həd] [bɪn] [set] , [ə; eɪ] ['dæpər] [θɪn] [feɪst] [beɪlbɑːnd]['broʊkər] [keɪm] [tuː; tə]

An	hour	after	bail	had	been	set	,	a	dapper	thin	faced	bailbond	broker	came	to
一个	小时	后	保释	有	到过	放	,	一个	衣着考究	薄的	面对	保释金	经纪人	来了	到

[siː] [hɪm; ɪm] .

see	him	.
看	他	.

保释金确定一小时后，一位衣着考究、面容清瘦的保释经纪人来见他。

" [wɑːnt][aʊt] ? "

"	Want	out	?	"
"	想	出去	?	"

想退出吗?

" [ʃʊr] . "

"	Sure	.	"
"	当然	.	"

"当然。"

" [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [beɪl] [juːl] [biː; bi] [aʊt] . "
" If I put up bail you'll be out . "
" 如果 我 放 向上 保释 你会 是 出去 . "

“如果我帮你交保释金，你就能出来。”

" [noʊ] [hoʊm] ? "
" No Home ? "
" 不 家 ? "

“无家可归？”

" [jʊə(r)] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ,
" You're classified as a criminal ,
" 你是 分类 作为 一个 刑事 ,

“你被归类为罪犯，

[ɪn'elɪdʒəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊm] [tɪl] ['iːðər] [jʊə(r)] [faʊnd] [nɑːt] ['gɪlti] [ɔːr] [sɜːrv] [jʊr; jər] [taɪm] . "
ineligible for a Home till either you're found not guilty or serve your time . "
不符合资格 为了 一个 家 直到 任何一个 你是 成立 不是 有罪的 或者 服务 你的 时间 . "

在被判无罪或服刑完毕之前，你没有资格入住养老院。

" [wel] , [bʌt; bət] [aɪm] [broʊk] .
" Well , but I'm broke .
" 出色地 , 但 我是 打破 .

“可是我没钱了。”

[aɪ] [kɑːnt] [baɪ] [ə; eɪ] [beɪlbɑːnd] . "
I can't buy a bailbond . "
我 不能 买 一个 保释金 . "

我买不起保释金。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
" You can work it off .
" 你 能 工作 它 离开 .

你可以通过工作来消耗掉它。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] .
I'm going to spring you right now .
我是 去 到 春天 你 正确的 现在 .

我现在就救你出来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [let] [juː; jʊ] [aʊt] , [miːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] ,
As soon as they let you out , meet me in the southwest corner of the park ,
作为 很快 作为 他们 让 你 出去 , 见面 我 在 这 西南 角落 的 这 公园 ,

他们放你出去后，立刻在公园西南角跟我碰面。

[dʒʌst] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] .
just across from the post office .
只是 穿过 从 这 邮政 办公室 .

就在邮局对面。

" ['ɑːli] [dɪd] .
" Ollie did .
" 奥利 做过 .

奥利做到了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [beɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['depjuti] .
He thought his bail had been arranged by the deputy .
他 想法 他的 保释 有 到过 安排 经过 这 副 .

他以为副警长已经安排好了他的保释事宜。

[ðə; ði] ['broʊkər] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
The broker kept him waiting in the park for half an hour ,
这 经纪人 保留 他 等待 在 这 公园 为了 一半 一个 小时 ,

经纪人让他在公园里等了半个小时。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][brɪsk] [wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] .
but **was** **brisk** **when** **he** **appeared** **.**
但 曾是 轻快 什么时候 他 出现 .

但他出现时却精神抖擞。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lænsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **My** **name** **is** **Lansing** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我的 姓名 是 兰辛 , " 他 说 .

“我的名字叫兰辛，”他说。

" [kʌm] [ɑːn] .
" **Come** **on** **.**
" 来 在 .

“快点。

[wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trɪp] .
We're **taking** **a** **little** **trip** **.**
是 采取 一个 小的 旅行 .

我们要出去玩一趟。

" [hiː; hi] [stiəd] ['ɑːli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːptər] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrks]['sentər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" **He** **steered** **Ollie** **to** **the** **copter** **tower** **at** **the** **park's** **center** **and** **with**
" 他 转向 奥利 到 这 直升机 塔 在 这 公园的 中心 和 和
[hɪm; ɪm] ['bɔːrdɪd] [ɪts] ['endləs] - [belt] .
him **boarded** **its** **endless** **-** **belt** **manlift** **.**
他 登机 它是 无尽的 - 腰带 升降机 .

他驾驶着奥利来到公园中心的直升机塔，然后和奥利一起登上了塔上的无尽传送带式升降机。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ten] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,
They **were** **carried** **ten** **stories** **to** **the** **roof** **,**
他们 是 携带 十 故事 到 这 屋顶 ,

他们被抬到十层楼高的屋顶上，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ɔːf][ðə; ði] [æn; ən] ['empti] ['kɑːptər] ['hɔvəd] [æt; ət][hænd] .
and **as** **they** **stepped** **off** **the** **manlift** **an** **empty** **copter** **hovered** **at** **hand** **.**
和 作为 他们 步 离开 这 升降机 一个 空的 直升机 悬停 在 手 .

他们走下升降机时，一架空直升机正悬停在附近。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ɑːn][saɪdz][ænd; ənd] ['bɑːtəm] [æn; ən] [ə'dres] , [ə; eɪ] [foʊn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It **bore** **on** **sides** **and** **bottom** **an** **address** **,** **a** **phone** **number** **,** **and** **the**
它 钻孔 在 侧面 和 底部 一个 地址 , 一个 电话 数字 , 和 这
[wɜːrd] ,
word **Bailbonds** **,**
单词 保释金 ,

它的侧面和底部印有地址、电话号码和“保释担保”字样。

[ɔːl][ɪn][bɪg] ['letərz] .
all **in** **big** **letters** **.**
全部 在 大的 信件 .

全部都是大写字母。

[ðə; ði]['kɑːptər][roʊz] ['ʌndər][ðə; ði] ['taʊɝz] [kən'troʊl][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeid] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **copter** **rose** **under** **the** **tower's** **control** **as** **soon** **as** **they'd** **entered** **it** **,**
这 直升机 玫瑰 在下面 这 塔的 控制 作为 很快 作为 他们会 进入 它 ,

他们一进入塔台，直升机就在塔台的控制下升空了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][raɪz] [tɪl] ['lænsɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [ˌpriː'pʌntʃt] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][kɑːrd]
and **continued** **to** **rise** **till** **Lansing** **selected** **a** **prepunched** **destination** **card**
和 持续 到 上升 直到 兰辛 已选 一个 预打孔 目的地 卡片
[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːtoʊ] - ['paɪlət] .
and **slipped** **it** **into** **the** **auto** **-** **pilot** **.**
和 滑倒了 它 进入 这 汽车 - 飞行员 .

然后继续上升，直到兰辛选择了一张预先打孔的目的地卡，并将其插入自动驾驶系统。

[ðen] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [red] [laɪt] [wiŋkt] [ɑːn] , [ðə; ði]['kɑːptər] ['levld] [ɔːf] [ænd; ənd] ['hedɪd]
Then a knowing red light winked on , the copter levelled off and headed
然后 一个 会心 红色的 光 眨眼 在 , 这 直升机 平整 离开 和 标题
[ˌsaʊθ'west] ,
southwest ,
西南 ,

随后，一个意味深长的红灯亮起，直升机平稳飞行，向西南方向飞去。

[ænd; ənd] ['lænsɪŋ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tʃɪnts] - [pædɪd] ['wɪkər] [siːts] , ['moʊʃənɪŋ] ['ɑːli]
and Lansing took one of a pair of chintz - padded wicker seats , motioning Ollie
和 兰辛 采取 一 的 一个 一对 的 印花棉布 - 带衬垫 柳条 座位 , 示意 奥利
['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] .
into the other .
进入 这 其他 .

兰辛坐到一对印花棉布软垫藤椅中的一张上，示意奥利坐到另一张上。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] ?
" How do you like the idea of going to a Home ?
" 如何 做 你 喜欢 这 主意 的 去 到 一个 家 ?

“你觉得去养老院怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ded] . "
" I'd rather be dead . "
" ID 相当 是 死的 . "

“我宁愿去死。”

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmwʌn] [huː] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I know someone who agrees with you .
" 我 知道 某人 WHO 同意 和 你 .

我知道有人同意你的观点。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][bæd] [helθ] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][daɪ][bʌt; bət] ['dʌznt] [hæv; həv][ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə]
A fellow with bad health who wants to die but doesn't have the guts to
一个 同伴 和 坏的 健康 WHO 想要 到 死 但 不 有 这 内脏 到
[duː][ðə; ði] ['nesəseri] .
do the necessary .
做 这 必要的 .

一个身体不好的人，想死却又没有勇气去做必要的事情。

[fiːl] [laɪk] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?
Feel like helping him out ?
感觉 喜欢 帮助 他 出去 ?

想帮帮他吗?

" ['ɑːli] [said] , [smaɪld] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ollie sighed , smiled grimly , and shook his head .
" 奥利 叹了口气 , 微笑 阴沉地 , 和 摇晃 他的 头 .

奥利叹了口气，苦笑了一下，摇了摇头。

" [noʊ] , [θæŋks] ! "
" No , thanks ! "
" 不 , 谢谢 ! "

“不，谢谢！”

" [juː; jʊ] [maɪt] [daɪ] [jɔːr'self] , - .
" You might die yourself , Hollveg .
" 你 可能 死 你自己 , - .

“霍尔维格，你可能会死。”

" ['lænsɪŋz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['menəs] .
" **Lansing's voice was heavy with menace .**
" 兰辛的 嗓音 曾是 重的 和 威胁 .

兰辛的声音充满了威胁。

" [aɪ] [maɪt] , " ['ɑ:li] [ə'gri:d] ['hɑ:tli] .
" **I might , " Ollie agreed hotly .**
" 我 可能 , " 奥利 同意 热 .

"我或许会,"奥利热情地同意道。

" [aɪ] [maɪt] [get] ['mə:dəd] .
" **I might get murdered .**
" 我 可能 得到 被谋杀 .

我可能会被谋杀。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə] [ðɪs] [sə'poʊzɪdli] [sɪk] [mæn][ju:; jʊ][wɑ:nt]
And maybe the same thing will happen to this supposedly sick man you want
和 或许 这 相同的 事物 将要 发生 到 这 据说 生病的 男人 你 想
[ˌem 'i:][tu:; tə][help] [aʊt] .
me to help out .
我 到 帮助 出去 .

或许同样的事情也会发生在你想要我帮助的那个所谓病人身上。

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
He may not want to die any more than I do .
他 可能 不是 想 到 死 任何 更多的 比 我 做 .

他或许和我一样，都不想死。

[aɪv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ]['su:ɪsaɪd] ['seɪlzmən] [du:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['mɜ:rdər] - [fɔ:r; fər] - ['haɪər] . "
I've heard you suicide salesmen do a lot of murder - for - hire . "
我已经 听到 你 自杀 推销员 做 一个 很多 的 谋杀 - 为了 - 聘请 . "

我听说你们这些自杀推销员经常雇凶杀人。

" [ju:v] [hɜ:rd] [tu:] [mʌtʃ] , - .
" **You've heard too much , Hollveg .**
" 你已经 听到 也 很多 , - .

"你听到的太多了，霍尔维格。"

" ['lænsɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] - ['met(ə)l] [keɪs] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd]
" **Lansing took a plushlined metal case from an inside pocket and removed**
" 兰辛 采取 一个 - 金属 案件 从 一个 里面 口袋 和 已移除
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fɪld] [sɪ'rɪndʒ] ,
from it a filled syringe ,
从 它 一个 已填 注射器 ,

兰辛从内袋里拿出一个毛绒内衬的金属盒，从中取出一支装满液体的注射器。

[kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ]['ni:d(ə)l] .
complete with needle .
完全的 和 针 .

配有针头。

" [ðɪs] [wəʊnt][hɜ:rt] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sniriŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .
" **This won't hurt , " he said in a sneering imitation of a doctor .**
" 这 惯于 伤害 , " 他 说 在 一个 冷笑 模仿 的 一个 医生 .

"这不会疼的,"他用一种嘲讽的语气模仿医生的语气说道。

" [bʌt; bət] ['itl] [end][jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendəns] [laɪk][ə; eɪ] [bɑ:rbd] ['waɪər] [fens] .
" **But it'll end your independence like a barbed wire fence .**
" 但 它将 结尾 你的 独立 喜欢 一个 带倒刺的 金属丝 栅栏 .

"但这会像带刺铁丝网一样终结你的独立。"

" ['ɑːli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swet] .
" **Ollie began to sweat .**
" 奥利 开始 到 汗 .

奥利开始冒汗。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['zɑːmbi] - [ʃɑːts] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've heard of those zombie - shots too , " he said .**
" 我已经 听到 的 那些 僵尸 - 镜头 也 , " 他 说 .

“我也听说过那些僵尸疫苗，”他说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] , [ðen] [kən'troʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːmli] [tɔːrd]
He looked wildly around , then controlled himself and gestured almost calmly toward
他 看起来 疯狂地 大约 , 然后 受控 他自己 和 做手势 几乎 平静地 朝向
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

他惊恐地环顾四周，然后控制住自己，几乎平静地朝天空做了个手势。

[lænd] , [ænd; ənd]['wɔːtər]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪnz]['plæstɪk] [wɔːlz] .
land , and water visible through the cabin's plastic walls .
土地 , 和 水 可见的 通过 这 小屋的 塑料 墙壁 .

透过小屋的塑料墙可以看到陆地和水。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði]['niːd(ə)l] [ə'weɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **Maybe you can put the needle away for a while , " he suggested .**
" 或许 你 能 放 这 针 离开 为了 一个 尽管 , " 他 建议 .

“或许你可以暂时把针头收起来，”他建议道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt][ɑːn][juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] .
" **I'm not going to walk out on you right now .**
" 我是 不是 去 到 走 出去 在 你 正确的 现在 .

“我现在不会离开你。”

" ['lænsɪŋ] [smaɪld][ænd; ənd][kəm'plaɪd] .
" **Lansing smiled and complied .**
" 兰辛 微笑 和 遵命 .

兰辛微笑着照做了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [jʊr; jər] [helθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [ɜːr'beɪnli] .
" **You may keep your health a long time yet , " he said urbanely .**
" 你 可能 保持 你的 健康 一个 长的 时间 然而 , " 他 说 文雅地 .

“你的身体或许还能保持很长时间。”他温文尔雅地说。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['sensəb(ə)l] , [wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n][faɪnd] ['stedi] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **If you're sensible , we might even find steady work for you .**
" 如果 你是 明智的 , 我们 可能 甚至 寻找 稳定的 工作 为了 你 .

“如果你比较懂事，我们甚至可以为你找到一份稳定的工作。”

" ['ɑːli] [sə'prest] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" **Ollie suppressed a shudder .**
" 奥利 被抑制 一个 不寒而栗 .

奥利强忍住颤抖了一下。

['lænsɪŋ] [tjʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['westərn] [ɑːn][ðə; ði] - .
Lansing tuned in a Western on the physeo .
兰辛 调谐 在 一个 西 在 这 - .

兰辛在理疗师的节目中播放了一部西部片。

[suːn] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][seɪdʒ][ænd; ənd] [hɔːrs] - [swet] [fɪld] [ðə; ði]['kæbɪn] .
Soon the odor of sage and horse - sweat filled the cabin .
很快 这 气味 的 圣人 和 马 - 汗 已填 这 舱 .

很快，鼠尾草和马汗的气味充满了小屋。

['ɑːli] [wɑːtʃt] ['ævɪdli] .
Ollie watched avidly .
奥利 观看 热情地 .

奥利看得津津有味。

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] [ɪ'nʌf] - [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
He hadn't seen enough physeo to be bored with it .
他 之前没有 已见 足够的 - 到 是 无聊的 和 它 .

他还没看过足够多的理疗案例，所以还没对它感到厌倦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊθ] ['wɔːtərɪŋ] [kæmp] ['sʌpər] [siːn] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['əudəz][ʌv; əv]
There was a mouth watering camp supper scene , with pleasant odors of
那里 曾是 一个 嘴 浇水 营 晚餐 场景 , 和 令人愉快的 气味 的
['brɔɪlɪŋ] [biːf] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] ;
broiling beef and burning wood ;
烤制 牛肉 和 燃烧 木头 ;

营地晚餐的场景令人垂涎欲滴，空气中弥漫着烤牛肉和木柴燃烧的香味；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['muːnlɪt] [lʌv] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [gɜːrl] [huː]
and a stirring moonlit love scene with a wholesome girl who
和 一个 搅拌 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 爱 场景 和 一个 健康 女孩 WHO
[smeld] [ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd] [stɑːrtʃ] ,
smelled of soap and starch ,
闻起来 的 肥皂 和 淀粉 ,

还有一段感人的月光下爱情戏，女主角是一位散发着肥皂和淀粉香味的纯朴女孩。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['feɪntli] [ʌv; əv][kɑːz'metɪks] .
and only faintly of cosmetics .
和 仅有的 淡淡的 的 化妆品 .

而且只有淡淡的化妆品味。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][klaɪ'mæktɪk] [tʃeɪs] , [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [stæm'piːd] , [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [reɪs] ,
But then came the climactic chase , a combined stampede , stage - coach race ,
但 然后 来了 这 高潮 追赶 , 一个 合并 踩踏 , 阶段 - 教练 种族 ,
[ænd; ənd]['ɪndiən] [faɪt] .
and Indian fight .
和 印度 斗争 .

但随后出现了高潮迭起的追逐战，一场混战，包括人群奔逃、驿站马车赛跑和印第安人战斗。

[soʊ] [mʌtʃ] ['ælkəlaɪ] [dʌst] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ðæt] ['ɑːli] [gɑːt][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .
So much alkali dust poured from the physeo that Ollie got a fit of coughing .
所以 很多 碱 灰尘 倾倒 从 这 - 那 奥利 得到 一个 合身 的 咳嗽 .

从理疗机里喷出的碱性粉尘太多了，奥利咳得厉害。

[hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp] .
He couldn't stop .
他 不能 停止 .

他停不下来。

['æftər] ['sevrəl] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['mɪnɪts] [hiː; hi][leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [gɑːspt] [tuː; tə]
After several excruciating minutes he lay down on the floor and gasped to
后 一些 痛苦不堪 分钟 他 躺 向下 在 这 地面 和 倒吸一口气 到
['lænsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
Lansing for a drink of water .
兰辛 为了 一个 喝 的 水 .

经过几分钟的痛苦煎熬，他躺在地板上，大口喘着气向兰辛要水喝。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] , " ['lænsɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" There isn't any , " Lansing told him sharply .
" 那里 不是 任何 , " 兰辛 讲述 他 尖锐地 .

"根本没有，"兰辛厉声告诉他。

" [ænd; ənd] ['brʌðər] , [juːd] ['betər] [get] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ,

"	And	brother	,	you'd	better	get	up	from	there	,
"	和	兄弟	,	你会	更好的	得到	向上	从	那里	,

“兄弟，你最好赶紧从那儿起来。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [muːv] [fæst] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['friskəu] .

because	you'll	have	to	move	fast	when	we	get	to	Frisco	.
因为	你会	有	到	移动	快速地	什么时候	我们	得到	到	弗里斯科	.

因为到了旧金山之后，你们就得抓紧时间了。

" [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] ,

"	Without	knowing	what	would	result	,
"	没有	会心	什么	会	结果	,

“在不知道结果会如何的情况下，

['ɑːli] [meɪd] [ʃʊr] [hiː; hi] ['niːðər] [gɑːt] [ʌp] [nɔːr] [stɑːpt] ['kɔːfɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [sæn] [frən'sɪskoʊ]

Ollie	made	sure	he	neither	got	up	nor	stopped	coughing	till	they	reached	San	Francisco
奥利	制成	当然	他	两者都不	得到	向上	也不	停止	咳嗽	直到	他们	达到	圣	弗朗西斯科

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

which	was	fifteen	minutes	later	.
哪个	曾是	十五	分钟	之后	.

奥利一直咳嗽不止，直到十五分钟后他们到达旧金山。

[ðə; ði] ['priːtens] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn'tens] ['efərt] [fɔːr; fər] [soʊ] [oʊld] [ə; eɪ] [mæn] .

The	pretense	involved	intense	effort	for	so	old	a	man	.
这	虚伪	涉及	激烈的	努力	为了	所以	老的	一个	男人	.

对于一个如此高龄的人来说，这种伪装需要付出极大的努力。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] .

His	voice	went	.
他的	嗓音	去	.

他的声音消失了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['klæmi] [wɪð; wɪθ] [swet] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

He	was	clammy	with	sweat	from	head	to	foot	.
他	曾是	湿冷的	和	汗	从	头	到	脚	.

他浑身湿漉漉的，从头到脚都是汗。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [koʊld] .

His	face	was	pale	and	his	hands	cold	.
他的	脸	曾是	苍白	和	他的	双手	寒冷的	.

他脸色苍白，双手冰冷。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kɑːptər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [sæn] [fræn'sɪskoʊz] ['juːniən] [skwer] ['taʊər] ,

By	the	time	the	copter	reached	the	roof	of	San	Francisco's	Union	Square	tower	,
经过	这	时间	这	直升机	达到	这	屋顶	的	圣	旧金山的	联盟	正方形	塔	,

当直升机到达旧金山联合广场大厦的楼顶时，

['ɑːli] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['θɜːrti]

Ollie	was	actually	unable	to	jump	out	of	the	cabin	in	the	thirty
奥利	曾是	实际上	无法	到	跳	出去	的	这	舱	在	这	三十

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ə'lɔtid] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['træfɪk] - [kən'troʊl] ['sɪstəm] .

seconds	allotted	by	the	remote	traffic	-	control	system	.
秒	分配	经过	这	偏僻的	交通	-	控制	系统	.

奥利实际上没能在远程交通控制系统规定的三十秒内跳出驾驶室。

['lænsɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

Lansing	tried	to	carry	him	out	,
兰辛	尝试	到	携带	他	出去	,

兰辛试图把他抬出去，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ðæt] [dæmd] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv]['træfɪk] .

but	**the**	**result**	**was**	**merely**	**a**	**delay**	**that**	**damned**	**the**	**stream**	**of**	**traffic**	**.**
但	这	结果	曾是	仅仅	一个	延迟	那	该死的	这	溪流	的	交通	.

但结果却只是造成了交通延误，阻碍了车流的正常进行。

[ə; eɪ] [wɪŋd] [ɪn'spektər] [bʌzd] [ðem; ðəm] , [tʊk] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:ptər] ,

A	**winged**	**inspector**	**buzzed**	**them**	**,**	**took**	**remote**	**control**	**of**	**their**	**copter**	**,**
一个	有翅膀的	检查员	嗡嗡作响	他们	,	采取	偏僻的	控制	的	他们的	直升机	,

一个长着翅膀的检查员在他们周围盘旋，并遥控了他们的直升机。

[ænd; ənd][led][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['taʊər] [æt; ət]['sɪvɪk] ['sentər] .

and	**led**	**it**	**to**	**the**	**emergency**	**tower**	**at**	**Civic**	**center**	**.**
和	引领	它	到	这	紧急情况	塔	在	市民	中心	.

然后将其带到市政中心的紧急呼叫塔。

['ɑ:li] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ] ['stretʃər] .

Ollie	**was**	**taken**	**off**	**on**	**a**	**stretcher**	**.**
奥利	曾是	已采取	离开	在	一个	担架	.

奥利被用担架抬走了。

['lænsɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɜ:r'bænəti] [wɑ:ʃt] [ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [rɛdfeɪst] [reɪdʒ] ,

Lansing	**,**	**his**	**urbanity**	**washed**	**away**	**in**	**a**	**flood**	**of**	**redfaced**	**rage**	**,**
兰辛	,	他的	城市化	洗过	离开	在	一个	洪水	的	脸红了	愤怒	,

兰辛，他那份都市人的矜持瞬间被怒火冲刷殆尽，满脸通红。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ptər] [wen] [ˌaɪ 'ti:][roʊz] .

was	**still**	**in**	**the**	**copter**	**when**	**it**	**rose**	**.**
曾是	仍然	在	这	直升机	什么时候	它	玫瑰	.

直升机升空时我还在机舱里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['haɪpoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ; [wɪð; wɪθ] ['ɑ:li] [du:] [tu:; tə][get]['medɪk(ə)l]

And	**the**	**hypo**	**was**	**still**	**in**	**his**	**pocket**	**;**	**with**	**Ollie**	**due**	**to**	**get**	**medical**
和	这	低	曾是	仍然	在	他的	口袋	;	和	奥利	到期的	到	得到	医疗的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	**,**
注意力	,

注射器还在他的口袋里；奥利需要接受医疗救治。

[hi:; hi]['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

he	**hadn't**	**been**	**able**	**to**	**use**	**it**	**.**
他	之前没有	到过	有能力的	到	使用	它	.

他一直没能用上它。

['ɑ:li] ['dɪdnt] [der] [steɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

Ollie	**didn't**	**dare**	**stay**	**long**	**in**	**the**	**hospital**	**.**
奥利	没有	敢	停留	长的	在	这	医院	.

奥利不敢在医院待太久。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['stretʃər] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'si:vɪŋ] [wɔ:rd] [flɔ:r] ,

As	**soon**	**as**	**his**	**stretcher**	**was**	**set**	**down**	**on**	**the**	**receiving**	**ward**	**floor**	**,**
作为	很快	作为	他的	担架	曾是	放	向下	在	这	接收	病房	地面	,

他的担架一被放到接收病房的地板上，

[hi:; hi] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] ['stu:ərd] ['strʌgld] [tu:; tə]

he	**rolled**	**out**	**of**	**it**	**and**	**with**	**the**	**help**	**of**	**a**	**fat**	**steward**	**struggled**	**to**
他	滚动	出去	的	它	和	和	这	帮助	的	一个	胖的	管家	挣扎	到

[hɪz; ɪz] [fi:t] .

his	**feet**	**.**
他的	脚	.

他从里面滚了出来，在一位肥胖管家的帮助下挣扎着站了起来。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .
" **Thanks** , " **he** **whispered** **hoarsely** .
" 谢谢 , " 他 低声说道 沙哑地 .

"谢谢,"他沙哑地低语道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [naʊ] . "
" **I** **have** **to** **go** **now** . "
" 我 有 到 去 现在 . "

"我现在得走了。"

" [juː; jʊ][kɑːnt] ! " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] .
" **You** **can't** **!** " **said** **the** **steward** .
" 你 不能 ! " 说 这 管家 .

"你不能！"乘务员说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [jet] . "
" **You** **haven't** **even** **been** **examined** **yet** . "
" 你 还没有 甚至 到过 检查 然而 . "

"你还没接受检查呢。"

" [its] [ə'genst] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['medɪs(ə)n] , " ['ɑːli] ['ɪmprəvaɪzd] .
" **It's** **against** **my** **religion** **to** **have** **to** **do** **with** **medicine** , " **Ollie** **improvised** .
" 它是 反对 我的 宗教 到 有 到 做 和 药品 , " 奥利 即兴发挥 .

"我的宗教信仰不允许我涉足医学领域,"奥利即兴说道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [wel] . "
" **Besides** , **I'm** **perfectly** **well** . "
" 除了 , 我是 完美 出色地 . "

"此外，我身体很好。"

" [jeə] ?
" **Yeah** **?**
" 是的 ?

"是的?

[wʌt] [ə'baʊt][jʊr; jər] [vɔɪs] — [ɔːr] [læk] [ʌv; əv][wʌn] ? "
What **about** **your** **voice** **—** **or** **lack** **of** **one** **?** **"**
什么 关于 你的 嗓音 — 或者 缺少 的 一 ? "

你的声音呢？或者说，你没有声音?

" [ə; eɪ] ['kɔːfɪŋ] [spel] .
" **A** **coughing** **spell** .
" 一个 咳嗽 拼写 .

一阵咳嗽。

[aɪm]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I'm **over** **it** **now** .
我是 超过 它 现在 .

我现在已经释怀了。

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
And **my** **voice** **is** **coming** **back** .
和 我的 嗓音 是 未来 后退 .

我的声音正在恢复。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **It** **was** .
" 它 曾是 .

确实如此。

[ðə; ði] ['stuːərd] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['beli] ['meditətivli] .
The **steward** **unbuttoned** **his** **coat** **and** **scratched** **his** **belly** **meditatively** .
这 管家 解开纽扣 他的 外套 和 刮痕 他的 腹部 冥想地 .

乘务员解开外套的扣子，若有所思地挠了挠肚子。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['triːtmənt] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli]

"	If	you	don't	want	treatment	you	don't	have	to	have	it	,	"	he	said	finally
"	如果	你	不	想	治疗	你	不	有	到	有	它	,	"	他	说	最后

.

:

.

“如果你不想接受治疗，你可以不接受，”他最后说道。

" [ðə; ði][dʒɔɪnts] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [naʊ] .

"	The	joint's	overcrowded	now	.
"	这	联合体的	过度拥挤	现在	.

“现在这里人太多了。”

" ['ɑːli] ['dɪdnt] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][gɑːt][aʊt] .

"	Ollie	didn't	congratulate	himself	when	he	got	out	.
"	奥利	没有	祝贺	他自己	什么时候	他	得到	出去	.

“奥利出狱后并没有沾沾自喜。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði] [ˌdʒeriə'trɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] .

He	was	now	a	fugitive	from	both	the	geriatricians	and	the	underworld	.
他	曾是	现在	一个	逃犯	从	两个都	这	老年病学家	和	这	地狱	.

他现在既躲避老年病学家，又躲避黑社会的追捕。

[suːn] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][beɪl] - ['dʒʌmpɪŋ] ,

Soon	the	police	would	want	him	for	bail	-	jumping	,
很快	这	警察	会	想	他	为了	保释	-	跳	,

不久后，警方就会因为他弃保潜逃而通缉他。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðeid] [græb][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['veɪgrənsi] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːf] ['skɪdˌroʊ] .

and	meanwhile	they'd	grab	him	for	vagrancy	if	they	caught	him	off	skidrow	.
和	同时	他们会	抓住	他	为了	流浪	如果	他们	捕捉	他	离开	贫民窟	.

与此同时，如果他们在贫民窟抓到他，就会以游荡罪逮捕他。

[hiː; hi] ['hedɪd] [ðæt] [wei] [æt; ət][wʌns] , ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd]

He	headed	that	way	at	once	,	walking	over	to	Mission	and	down	it	toward
他	标题	那	方式	在	一次	,	步行	超过	到	使命	和	向下	它	朝向

[θɜːrd] .

Third	.
第三	.

他立刻朝那个方向走去，走到 Mission 街，然后沿着这条街朝 Third 街走去。

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɑːn][ə; eɪ] [stɔːr] - [frʌnt] [sed] [faɪv] ['twenti] .

A	clock	on	a	store	-	front	said	five	twenty	.
一个	钟	在	一个	店铺	-	正面	说	五	二十	.

店面橱窗上的钟显示五点二十分。

[hiː; hi] [felt] [ˌoʊvər'duː][fɔːr; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd][bed] .

He	felt	overdue	for	supper	and	bed	.
他	毛毡	逾期	为了	晚餐	和	床	.

他觉得自己该吃晚饭睡觉了。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] — [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['fɔːrti] - [tuː] [sents] .

He	counted	his	change	—	three	dollars	and	forty	-	two	cents	.
他	计数	他的	改变	—	三	美元	和	四十	-	二	分	.

他数了数找零——三美元四十二美分。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['bedroʊl] ; [noʊ]['oʊvərkoʊt] , ['iːðər] .

He	had	no	bedroll	;	no	overcoat	,	either	.
他	有	不	铺盖卷	;	不	大衣	,	任何一个	.

他没有铺盖卷，也没有外套。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [naɪs] ['sʌmər] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feloʊ]

Even	in	this	nice	summer	weather	it	might	be	a	little	tough	for	a	fellow
甚至	在	这	好的	夏天	天气	它	可能	是	一个	小的	艰难的	为了	一个	同伴

[tu:; tə][get][baɪ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l]['plʌndər] .

to	get	by	on	the	road	with	so	little	plunder	.
到	得到	经过	在	这	路	和	所以	小的	掠夺	.

即使在这样美好的夏日天气里，一个家伙如果只有这么点赃物，在路上生存下去也可能有点艰难。

['eɪti] - [sɪks][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][oʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rʌgɪd] [laɪf] .

Eighty	-	six	was	a	trifle	old	for	the	rugged	life	.
八十	-	六	曾是	一个	琐事	老的	为了	这	崎岖	生活	.

八十六岁对于艰苦的生活来说有点老了。

[wʌt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['kɑ:lər][dʒɑ:b] .

What	he	needed	,	of	course	,	was	a	white	-	collar	job	.
什么	他	需要	,	的	课程	,	曾是	一个	白色的	-	衣领	工作	.

他真正需要的，当然是一份白领工作。

[nɑ:t]['oʊnli] ['ni:dɪd] , [bʌt; bət] [dɪ'zɜ:rvd] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [klɜ:rk] .

Not	only	needed	,	but	deserved	—	he	was	a	good	clerk	.
不是	仅有的	需要	,	但	应得的	—	他	曾是	一个	好的	职员	.

他不仅是必需的，而且是当之无愧的——他是一位优秀的职员。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hɜ:rst] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][θɜ:rd][ænd; ənd]['mɑ:rkɪt][ænd; ənd]

Therefore	he	should	go	to	the	Hearst	Building	at	Third	and	Market	and
所以	他	应该	去	到	这	赫斯特	建筑	在	第三	和	市场	和

[skæn][ðə; ði][wɑ:nt][ædz]['poʊstɪd][ðer; ðər] .

scan	the	want	ads	posted	there	.
扫描	这	想	广告	发布	那里	.

因此，他应该去第三街和市场街交汇处的赫斯特大厦，看看那里张贴的招聘广告。

[æz; əz]['hi:d] [bɪn] ['du:ɪŋ] [wen] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][fɔ:r; fər]['fɔ:rti] ['jɪrz] .

As	he'd	been	doing	when	in	San	Francisco	for	forty	years	.
作为	他会	到过	正在做	什么时候	在	圣	弗朗西斯科	为了	四十	年	.

就像他在旧金山生活四十年时一直做的那样。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] ['hi:d][stɛərd][æt; ət] [ðæt] ['bʊlətɪn] [bɔ:rd] .

He	thought	of	some	of	the	many	times	he'd	stared	at	that	bulletin	board	.
他	想法	的	一些	的	这	许多	时代	他会	凝视	在	那	公告	木板	.

他想起了自己无数次盯着那块公告板看的情景。

['hi:d] [gɔ:n] [ðer; ðər]['ɔ:f(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] ['hi:d] [wɜ:rkt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['taɪmki:pər] ,

He'd	gone	there	often	during	the	years	he'd	worked	as	a	construction	timekeeper	,
他会	已消失	那里	经常	期间	这	年	他会	工作	作为	一个	建造	计时员	,

在他担任建筑工地计时员的那些年里，他经常去那里。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [skɪl] [bɪ'keɪm] [ˌɑ:bsə'li:t] .

before	that	skill	became	obsolete	.
前	那	技能	成为	过时的	.

在这项技能过时之前。

[ðen] [ðɛəd] [bɪn] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [wen] ['hi:d][soʊld] [ˌri:'bɪlt] ['wɪndoʊ] ['wɔʃəz] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Then	there'd	been	an	interval	when	he'd	sold	rebuilt	window	washers	—	for	a
然后	那里	到过	一个	间隔	什么时候	他会	卖	重建	窗户	垫圈	—	为了	一个

[fɜ:rm] [wɪtʃ] [stɪl] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .

firm	which	still	owed	him	money	.
公司	哪个	仍然	欠款	他	钱	.

后来，他曾有一段时间为一家还欠他钱的公司出售翻新的窗户清洁器。

[ænd; ənd]['hi:d] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [bɔ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] ['hi:d][hæd; həd] [ðæt] [dʒɑ:b][ɪn][ðə; ði]

And	he'd	haunted	the	board	during	the	months	he'd	had	that	job	in	the
和	他会	闹鬼的	这	木板	期间	这	几个月	他会	有	那	工作	在	这

[ˌɔ:tə'mætɪk] ['groʊsəri] ,

automatic	grocery	,
自动的	杂货店	,

在他在自动售货机超市工作的那几个月里，他一直频繁出入董事会。

[rɪ'plɛnɪʃ] [ðə; ði] [dis'pensiŋ] [mə'ʃi:nz] - ['mɜ:rtʃəndaɪs] .

replenishing	the	dispensing	machines	'	merchandise	.
补充	这	分发	机器	-	商品	.

补充自动售货机的商品。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɑ:bz][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɑ:nt][æd] .

None	of	his	jobs	had	come	from	a	want	ad	.
没有任何	的	他的	工作	有	来	从	一个	想	广告	.

他的所有工作都不是通过招聘广告找到的。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [lʊk] .

But	he	had	to	go	look	.
但	他	有	到	去	看	.

但他必须去看看。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪtʃuəl] .

It	was	a	ritual	.
它	曾是	一个	仪式	.

这是一种仪式。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['rɪtʃuəl][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

The	years	had	made	the	ritual	a	hard	one	for	him	.
这	年	有	制成	这	仪式	一个	难的	一	为了	他	.

岁月让他觉得这个仪式很困难。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] [faɪn] - ['prɪntɪd] ['kɑ:ləmz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [hed] [kɑ:kt] [æn; ən]['ɑ:rmz]

He	could	read	the	fine	-	printed	columns	only	with	head	cocked	an	arm's
他	可以	读	这	美好的	-	打印	列	仅有的	和	头	上膛	一个	武器

[leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃi:p] ['ri:dɪŋ] [glæs] [held] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .

length	away	from	a	cheap	reading	glass	held	up	to	them	.
长度	离开	从	一个	便宜的	阅读	玻璃	握住	向上	到	他们	.

他只能把头歪向一边，举起一把廉价的阅读镜，才能看清那些小字印刷的专栏文章。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ru:m] ; [fɔ:rst] [ə; eɪ] [waɪt] - [kæpt] [jʌŋ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][tu:; tə]

He	took	a	lot	of	room	;	forced	a	white	-	capped	young	mechanic	to
他	采取	一个	很多	的	房间	;	强制	一个	白色的	-	封顶	年轻的	机械	到

[pɪr] ['ɔ:kwərdli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

peer	awkwardly	around	him	.
同伴	尴尬地	大约	他	.

他占据了很大的空间；迫使一位戴着白帽的年轻机械师尴尬地从他身后探出头来。

[ɪm'bærəst] , ['ɑ:li] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

Embarrassed	,	Ollie	moved	out	of	the	way	.
尴尬的	,	奥利	已搬	出去	的	这	方式	.

奥利尴尬地让开了路。

['hi:d] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:f] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

He'd	begun	to	walk	off	when	the	young	fellow	stopped	him	.
他会	开始	到	走	离开	什么时候	这	年轻的	同伴	停止	他	.

他正要离开时，那个年轻人拦住了他。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðɪs] [wʌn] , [dæd] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	I	don't	think	you	saw	this	one	,	Dad	,	"	he	said	,	pointing	.
"	我	不	思考	你	锯	这	一	,	爸爸	,	"	他	说	,	指向	.

“爸爸，我想你没看到这个，”他指着说。

['oʊldər] [men] ([ðə; ði][æd] [riːd]) [wɪ'ðaʊt] [dɪ'pɛndənts] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['deɪndʒərəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

OLDER	**MEN**	**(**	**the**	**ad**	**read**	**)**	**without**	**dependents**	**needed**	**for**	**dangerous**	**scientific**
老	男士	(	这	广告	读	)	没有	家属	需要	为了	危险的	科学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	**.**
实验	.

广告上写着：需要无家属的老年男性参与危险的科学实验。

[ɪf] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ɪn'tensɪv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [tests] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə]

If	**able**	**to**	**pass**	**intensive**	**physical**	**and**	**mental**	**tests**	**report**	**for**	**interview**	**to**
如果	有能力的	到	经过	密集的	身体的	和	精神的	测试	报告	为了	面试	到

[sə'vɪliən] [ˌpɜːrsə'nel] ['ɑːfɪs] ,

Civilian	**Personnel**	**Office**	**,**
平民	人员	办公室	,

如果能够通过严格的体能和心理测试，请到文职人员办公室报到参加面试。

[ʃɔːrt] [er] [fɔːrs] [beɪs] , [ʃɔːrt] , ['juːˌtɑː] .

Short	**Air**	**Force**	**Base**	**,**	**Short**	**,**	**Utah**	**.**
短的	空气	力量	根据	,	短的	,	犹他州	.

犹他州肖特市肖特空军基地。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][ɔːl] , " ['ɑːli] [kəm'pleɪnd] ['wɪrəli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**where**	**the**	**place**	**is**	**at**	**all**	**,**	**"**	**Ollie**	**complained**	**wearily**	**.**
"	我	不	知道	在哪里	这	地方	是	在	全部	,	"	奥利	抱怨	疲劳	.

“我完全不知道那地方在哪儿，”奥利疲惫地抱怨道。

" [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][sɔːlt] [leɪk] , [ɑːn][ðə; ði][meɪn][laɪn] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

"	**Just**	**this**	**side**	**of**	**Salt**	**Lake**	**,**	**on**	**the**	**main**	**line**	**,**	**"**	**the**	**young**	**man**	**said**	**.**
"	只是	这	边	的	盐	湖	,	在	这	主要的	线	,	"	这	年轻的	男人	说	.

“就在盐湖城这边，主干线上，”年轻人说。

" [aɪ] [sɜːrvd] [ðer; ðər] , [soʊ][aɪm] ['kjʊriəs] .

"	**I**	**served**	**there**	**,**	**so**	**I'm**	**curious**	**.**
"	我	服务	那里	,	所以	我是	好奇的	.

“我曾在那里服役，所以我很好奇。”

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] — [wel] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [edʒd] [ə'weɪ] .

If	**you're**	**not**	**—**	**well**	**—**	**"**	**He**	**shrugged**	**and**	**edged**	**away**	**.**
如果	你是	不是	—	出色地	—	"	他	耸了耸肩	和	边缘	离开	.

如果你不是——好吧——”他耸了耸肩，往后挪了挪。

" [θæŋks] , [sʌn] , " ['ɑːli] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	**Thanks**	**,**	**son**	**,**	**"**	**Ollie**	**called**	**after**	**him**	**.**
"	谢谢	,	儿子	,	"	奥利	称为	后	他	.

“谢谢你，儿子，”奥利在他身后喊道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðæt] [ʌp] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**follow**	**that**	**up**	**.**
"	我是	去	到	跟随	那	向上	.

“我会跟进此事。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

"	**The**	**young**	**man**	**walked**	**on**	**without**	**looking**	**back**	**.**
"	这	年轻的	男人	步行	在	没有	寻找	后退	.

年轻人头也不回地继续往前走。

['ɑːli] [felt] [kə'mɪtɪd] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][ˌɔːf'hænd] [ˌdekləˈreɪʃn] , [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz]['rɪtʃuəl] .

Ollie	**felt**	**committed**	**,**	**not**	**only**	**by**	**his**	**offhand**	**declaration**	**,**	**but**	**by**	**his**	**ritual**	**.**
奥利	毛毡	坚定的	,	不是	仅有的	经过	他的	随意	宣言	,	但	经过	他的	仪式	.

奥利不仅通过他随口说出的宣言，更通过他的仪式，感受到了自己的决心。

['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] ; ['hiːd] [faʊnd] [wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['elɪdʒəb(ə)l]

He'd	come	to	look	for	a	job	;	he'd	found	one	for	which	he	was	eligible
他会	来	到	看	为了	一个	工作	;	他会	成立	一	为了	哪个	他	曾是	有资格的

;
;
;

他来这里找工作；他找到了一份他符合条件的工作；

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

he	must	go	after	it	.
他	必须	去	后	它	.

他必须去追寻它。

[hiː; hi] ['hedɪd] [daʊn] [θɜːrd] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [freɪt] [ja:dz][bʌt; bət] [staːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['skɪdˌroʊ]

He	headed	down	Third	Street	toward	the	freight	yards	but	stopped	at	a	skidrow
他	标题	向下	第三	街道	朝向	这	货运	码	但	停止	在	一个	贫民窟

['restrɑːnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [stuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

restaurant	for	a	bowl	of	stew	and	a	cup	of	coffee	.
餐厅	为了	一个	碗	的	炖	和	一个	杯子	的	咖啡	.

他沿着第三街朝着货运场走去，但在一家贫民窟餐馆停下来，吃了一碗炖菜和一杯咖啡。

['pæsɪŋ] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kætʃpeniˌketʃpeni]['groʊsəri][hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]

Passing	an	old	-	fashioned	catchpenny	grocery	he	went	in	and	bought	a
通过	一个	老的	-	造型	卡奇彭尼	杂货店	他	去	在	和	买	一个

[hæf] - ['dʌz(ə)n][roʊlz][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

half	-	dozen	rolls	to	take	with	him	.
一半	-	打	卷	到	拿	和	他	.

他路过一家老式的廉价杂货店，进去买了六个面包卷带走。

[ðə; ði][prə'praɪətər] , [skwɑːt] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , [ænd; ənd] ['swɔːrði] ,

The	proprietor	,	squat	,	unshaven	,	and	swarthy	,
这	业主	,	蹲	,	未刮胡子	,	和	黝黑的	,

店主身材矮胖，胡子拉碴，皮肤黝黑。

[pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] ['æp(ə)l][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊlz] .

picked	out	a	large	red	apple	and	slipped	it	in	with	the	rolls	.
挑选	出去	一个	大的	红色的	苹果	和	滑倒了	它	在	和	这	卷	.

我挑了一个大红苹果，把它和面包卷一起放了进去。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Good	for	you	,	"	he	said	,	smiling	.
"	好的	为了	你	,	"	他	说	,	微笑	.

“真为你高兴，”他笑着说。

['ɑːli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Ollie	shook	his	head	.
奥利	摇晃	他的	头	.

奥利摇了摇头。

[ðə; ði]['groʊsər] [fraund] , [ðen] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['æp(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] .

The	grocer	frowned	,	then	replaced	the	apple	with	an	orange	.
这	杂货商	皱眉	,	然后	替换	这	苹果	和	一个	橙子	.

杂货店老板皱了皱眉，然后把苹果换成了橙子。

" ['iziə] [ɑːn] [tiːθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Easier	on	teeth	,	"	he	said	.
"	更轻松	在	牙齿	,	"	他	说	.

“对牙齿更温和，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['ɑːli] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Thank	you	,	"	said	Ollie	,	smiling	.
"	感谢	你	,	"	说	奥利	,	微笑	.

“谢谢，”奥利笑着说。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] ['lʌki] .
" You make me feel lucky .
" 你 制作 我 感觉 幸运的 .

你让我觉得自己很幸运。

[aɪm] ['ænsər] [ə; eɪ][wɑːnt][æd] — ['meɪbi] [aɪl] [get][ðə; ði][dʒɑːb] .
I'm answering a want ad — maybe I'll get the job .
我是 回答 一个 想 广告 — 或许 患病的 得到 这 工作 .

我正在应聘一份工作——也许我能得到这份工作。

" [ðə; ði]['groʊsər] [smaɪld] ['veɪgli] .
" The grocer smiled vaguely .
" 这 杂货商 微笑 依稀 .

杂货店老板勉强笑了笑。

" [aɪ][hoʊp] .
" I hope .
" 我 希望 .

我希望如此。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪvənd] .
" Then his face livened .
" 然后 他的 脸 活跃 .

"然后他的脸色亮了起来。"

" [wʌt] [dʒɑːb] ?
" What job ?
" 什么 工作 ?

什么工作?

[ɪn]['peɪpər] ? "
In paper ? "
在 纸 ? "

用纸质文件?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
" There could be no other , for a man his age .
" 那里 可以 是 不 其他 , 为了 一个 男人 他的 年龄 .

对于他这个年纪的人来说，不可能有其他选择。

" [ˌaɪ ˈtiː] [sez] - ['deɪndʒərəs] , - " [sed] [ðə; ði]['groʊsər] .
" It says ' dangerous , ' " said the grocer .
" 它 说道 - 危险的 , - " 说 这 杂货商 .

"上面写着'危险',"杂货店老板说。

" [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðeɪ] [kʌt] [juː; jʊ][ʌp] , [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][soʊ] [lɔːŋ] .
" I think maybe they cut you up , find out how you live so long .
" 我 思考 或许 他们 切 你 向上 , 寻找 出去 如何 你 居住 所以 长的 .

"我想他们可能会把你解剖，看看你是怎么活这么久的。"

[ɔːr] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] [tuː; tə][traɪ] [nuː] [kjʊr] .
Or make you sick to try new cure .
或者 制作 你 生病的 到 尝试 新的 治愈 .

或者故意让你生病，以便尝试新的疗法。

" [juː; jʊ][faɪnd] ['betər] [dʒɑːb] — [ɔːr] [hoʊm] .
" You find better job — or Home .
" 你 寻找 更好的 工作 — 或者 家 .

"你可以找到更好的工作——或者回家。"

[ðæt] [wʌn][bæd] .
That one bad .
那 一 坏的 .

那个不好。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .
" There was a slight pause .
" 那里 曾是 一个 轻微 暂停 .

"短暂的停顿。"

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

"看。

[aɪ][kloʊz] [suːn] .
I close soon .
我 关闭 很快 .

我很快就要关门了。

[juː; jʊ] [swiːp] [stɔːr] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['dɑːlər] . "
You sweep store , I give you dollar . "
你 扫 店铺 , 我 给 你 美元 . "

你打扫商店，我给你一美元。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gai] , " [sed] ['ɑːli] .
" You're a good guy , " said Ollie .
" 你是 一个 好的 盖伊 , " 说 奥利 .

"你是个好人，"奥利说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [naʊ] .
" But I've got three dollars now .
" 但 我已经 得到 三 美元 现在 .

但我现在有三美元了。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] ['praʊdli] .
" He showed them proudly .
" 他 显示 他们 自豪地 .

他自豪地向他们展示了这些照片。

" [juː; jʊ] [seɪv] [jɔːrz] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [huː] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər] .
" You save yours for somebody who doesn't have a job to try for .
" 你 节省 你的 为了 某人 WHO 不 有 一个 工作 到 尝试 为了 .

"你应该把你的钱留给那些没有工作可找的人。"

" [hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði][roʊlz][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , ['mɑːtʃt] ['væliəntli] [aʊt][ʌv; əv]
" He tucked the rolls and orange inside his shirt , marched valiantly out of
[ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [stɔːr] ,
the dark little store ,
这 黑暗的 小的 店铺 ,

他把面包卷和橙子塞进衬衫里，英勇地走出了那家昏暗的小店。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][jaːdz] .
and continued on to the yards .
和 持续 在 到 这 码 .

然后继续前往院子。

[ðə; ði] ['hevi] ['træfɪk][ðer; ðər][kən'fjuːzd][hɪm; ɪm] ['briːfli] .
The heavy traffic there confused him briefly .
这 重的 交通 那里 使困惑 他 简要地 .

那里的交通拥堵让他一时有些不知所措。

[ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑːntɪ'nentl] [freɪt] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn] [lɔːŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] ['rʌbər] - ['taɪərd][kɑːrz]

Transcontinental	freight	was	carried	in	long	trains	of	rubber	-	tired	cars
跨大陆	货运	曾是	携带	在	长的	火车	的	橡皮	-	疲劳的	汽车

[toʊd] [ɑːn] ['elɪveɪtɪd] - [baɪ] [rɪ'moʊtli] - [kən'troʊld] ,

towed	on	elevated	beamways	by	remotely	-	controlled	,
被拖走	在	升高	-	经过	远程	-	受控	,

跨大陆货物由长长的橡胶轮胎车厢组成，这些车厢由遥控牵引机在架空梁道上行驶。

['nuːkliər] - ['fjuːəld] [stiːm] [t'ræktəz] .

nuclear	-	fueled	steam	tractors	.
核	-	燃料	蒸汽	拖拉机	.

核燃料蒸汽拖拉机。

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][jaːdz][ðə; ði][treɪnz] [wɜːr; wər]['broʊkən][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]

Here	at	the	San	Francisco	yards	the	trains	were	broken	up	and	the
这里	在	这	圣	弗朗西斯科	码	这	火车	是	破碎的	向上	和	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kɑːrz] [hɔːld] [baɪ]['tɜːrboʊ] - ['træktər][ɑːn]['sɪti] [striːts] [ænd; ənd][sə'bɜːrbən] [roʊdz][fɔːr; fər]

individual	cars	hauled	by	turbo	-	tractor	on	city	streets	and	suburban	roads	for
个人	汽车	拖拽	经过	涡轮	-	拖拉机	在	城市	街道	和	郊区	道路	为了

[dɪ'lɪvəri] [æt; ət][ðə; ði] [ˌædre'siː] - [dɔːz] .

delivery	at	the	addressees	'	doors	.
送货	在	这	收件人	-	门	.

在旧金山货场，火车被拆解，单个车厢由涡轮牵引车在城市街道和郊区道路上牵引，运送到收件人的家门口。

[ðə; ði][kɑːrz][wɜːr; wər][hjuːdʒ] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] .

The	cars	were	huge	,	the	noise	and	bustle	awe	-	inspiring	.
这	汽车	是	巨大的	,	这	噪音	和	忙碌	敬畏	-	鼓舞人心	.

汽车体型庞大，喧嚣和熙攘令人叹为观止。

['ɑːli] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][meɪn]['eksɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [t'ræktəz] [ænd; ənd][bɪg][kɑːrz] [ɪ'mɜːrdʒ] ,

Ollie	stood	outside	the	main	exit	watching	the	little	tractors	and	big	cars	emerge	,
奥利	站立	外部	这	主要的	出口	观看	这	小的	拖拉机	和	大的	汽车	出现	,

奥利站在主出口外，看着小型拖拉机和大型汽车驶出。

[tɪl] [ə; eɪ] - [bʊl] [keɪm] ['oʊvər] , [flæʃt] [ə; eɪ] [bædʒ] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv]

till	a	beamway	bull	came	over	,	flashed	a	badge	,	and	told	him	to	move
直到	一个	-	公牛	来了	超过	,	闪光灯	一个	徽章	,	和	讲述	他	到	移动

[ɑːn] .

on	.
在	.

直到一名交通管理员走过来，亮出证件，让他离开。

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm][soʊ] ['meni] [θɪŋz] ; [hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [rɪ'zentmənts] .

He	was	a	fugitive	from	so	many	things	;	he	couldn't	afford	resentments	.
他	曾是	一个	逃犯	从	所以	许多	事物	;	他	不能	买得起	怨恨	.

他曾逃避过很多事情，所以他没有资格心怀怨恨。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][jaːdz] .

He	went	on	around	the	yards	.
他	去	在	大约	这	码	.

他继续绕着院子走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][væst] .

They	were	vast	.
他们	是	广阔的	.

它们非常庞大。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmwer] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['entri] , [ænd; ənd] [set]

He	felt	sure	that	somewhere	there	must	be	an	unguarded	entry	,	and	set
他	毛毡	当然	那	某处	那里	必须	是	一个	无人看守	入口	,	和	放

[aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

out	to	find	it	,
出去	到	寻找	它	,

他确信某个地方一定有无人把守的入口，于是便出发去寻找。

['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['plæsti] - [bɔːrd] [fens] .

moving	cautiously	from	shadow	to	shadow	along	the	high	plasti	-	board	fence	.
移动	谨慎地	从	阴影	到	阴影	沿着	这	高的	塑料	-	木板	栅栏	.

沿着高高的塑料板围栏，小心翼翼地从一个阴影处移动到另一个阴影处。

[twaɪs] [hiː; hi] ['blʌndəd] ['ɪntuː] ['wɔtʃmən] .

Twice	he	blundered	into	watchmen	.
两次	他	犯错	进入	守望者	.

他两次误打误撞地撞到了守夜人。

[wʌns] [hiː; hi] ['nɪrli] [gɑːt] [hɪm'self] [rʌn] ['oʊvər] .

Once	he	nearly	got	himself	run	over	.
一次	他	几乎	得到	他自己	跑步	超过	.

他有一次差点被车撞到。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bindlstif] [slɪp] [θruː] [æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd]

But	after	a	couple	of	hours	he	saw	a	bindlestiff	slip	through	an	unguarded
但	后	一个	夫妻	的	小时	他	锯	一个	弃儿	滑	通过	一个	无人看守

[geɪt] ,

gate	,
门	,

但几个小时后，他看到一个流浪汉从无人看守的大门溜了出去。

[ænd; ənd] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mæn] .

and	in	half	a	minute	he	was	right	behind	the	man	.
和	在	一半	一个	分钟	他	曾是	正确的	在后面	这	男人	.

半分钟后，他就到了那人身后。

['ɑːli] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

Ollie	moved	away	from	him	.
奥利	已搬	离开	从	他	.

奥利搬离了他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['seɪfti] [ɪn] ['sɑːlətuːd] .

There	was	safety	in	solitude	.
那里	曾是	安全	在	孤独	.

独处时反而更安全。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [sɔːlt] [leɪk] [treɪn] .

Besides	,	he	had	to	find	a	Salt	Lake	train	.
除了	,	他	有	到	寻找	一个	盐	湖	火车	.

此外，他还得找到去盐湖城的火车。

[ðə; ði] [siːld] [kɑːrz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

The	sealed	cars	were	addressed	like	so	many	packages	.
这	密封	汽车	是	已解决	喜欢	所以	许多	包裹	.

这些密封的汽车像许多包裹一样被寄送。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [laɪt] [tuː; tə] [riːd] [baɪ] ,

But	he	had	to	have	light	to	read	by	,
但	他	有	到	有	光	到	读	经过	,

但他需要光线才能阅读。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['rɪskt] [dɪ'skʌvəri] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

and	he	risked	discovery	every	time	he	moved	into	the	light	and	took	his
和	他	冒险	发现	每一个	时间	他	已搬	进入	这	光	和	采取	他的

[stæns] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [glæs] .

stance	behind	the	reading	glass	.
姿态	在后面	这	阅读	玻璃	.

每次他走到光线下，站在阅读镜后面时，都有被发现的风险。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['hæzərdz] ; ['telɪvɪʒ(ə)n] [biːmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jɑːrd] [klɑːks] [tuː; tə] [riːd] ['nʌmbərz]

There	were	other	hazards	;	television	beams	for	the	yard	clerks	to	read	numbers
那里	是	其他	危险	;	电视	光束	为了	这	院子	职员	到	读	数字

[baɪ] ,

by	,
经过	,

还有其他危险；比如，供场内工作人员读取数字的电视信号束。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [biːmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bʊlz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] , ['hedlaɪts] [ðæt] ['sʌd(ə)nli]

invisible	beams	for	the	bulls	to	catch	him	with	,	headlights	that	suddenly
无形的	光束	为了	这	公牛	到	抓住	他	和	,	前大灯	那	突然

[flæʃt] [ɑːn] ['blaɪndɪŋli] ,

flashed	on	blindingly	,
闪光灯	在	耀眼地	,

公牛用来追赶他的无形光束，突然闪过的刺眼车灯，

[hʌmpt] [kɑːrz] ['roʊlɪŋ] [ˌʌnə'tendɪd] [ɑːn] ['saɪlənt] , ['mɜːrdərəs] ['taɪərz] .

humped	cars	rolling	unattended	on	silent	,	murderous	tires	.
驼背	汽车	滚动	无人看管	在	沉默的	,	杀人犯	轮胎	.

车身隆起的汽车在无声无息、致命的轮胎上无人看管地滚动。

['ɑːli] [felt] [laɪk] [æn; ən] [ænt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['saɪdwɔːk] ,

Ollie	felt	like	an	ant	on	a	busy	sidewalk	,
奥利	毛毡	喜欢	一个	蚂蚁	在	一个	忙碌的	人行道	,

奥利觉得自己就像人行道上的一只蚂蚁。

['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [krʌʃt] ['ʌndər] [fʊt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

liable	to	be	crushed	under	foot	at	any	moment	.
容易	到	是	碎	在下面	脚	在	任何	片刻	.

随时可能被人踩死。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ædɪd] ['hæzərd] [helpt] [hɪm; ɪm] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

But	an	added	hazard	helped	him	find	his	train	.
但	一个	额外	冒险	帮助	他	寻找	他的	火车	.

但一个意外却帮他找到了火车。

[ðə; ði] ['bʊlz] [hæd; həd] [riːd] [ðæt] [wɑːnt] [æd] [tuː] .

The	bulls	had	read	that	want	ad	too	.
这	公牛	有	读	那	想	广告	也	.

那些牛市的牛也看到了那则招聘广告。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [fɔːrs] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kɑːrz] .

They	were	out	in	force	around	a	string	of	cars	.
他们	是	出去	在	力量	大约	一个	细绳	的	汽车	.

他们大举包围了一长串汽车。

[hiː; hi] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] [men] , [tʃekt] [æn; ən] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ðen]

He	slipped	between	two	sleepy	-	looking	men	,	checked	an	address	,	and	then
他	滑倒了	之间	二	困	-	寻找	男人	,	已检查	一个	地址	,	和	然后

[slɪpt] [aʊt] [ə'gen] ,

slipped	out	again	,
滑倒了	出去	再次	,

他从两个睡眼惺忪的男人中间溜过去，查了一下地址，然后又溜走了。

['sɜːrt(ə)n] ['evri] [kɑːr] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'spektɪd] [bɪ'fɔːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

certain	every	car	would	be	inspected	before	departure	.
肯定	每一个	车	会	是	检查	前	离开	.

确保每辆车在出发前都经过检查。

[ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][jɑːrd][hiː; hi][hɪd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,

A	good	way	down	the	yard	he	hid	at	the	base	of	the	fence	,
一个	好的	方式	向下	这	院子	他	隐藏	在	这	根据	的	这	栅栏	,

他躲在院子深处的栅栏底部，

['doʊzɪŋ][ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [duː] -

dozing	and	shivering	for	several	hours	as	he	lay	stretched	out	on	the	dew	-
打盹	和	瑟瑟发抖	为了	一些	小时	作为	他	躺	拉伸	出去	在	这	露	-

[tʃɪld] ['kɑːnkriːt] .

chilled	concrete	.
冷藏	具体的	.

他躺在被露水浸透的冰冷水泥地上，昏昏欲睡，瑟瑟发抖，几个小时过去了。

[hiː; hi] [tʃekt] [iːtʃ] ['aʊtbaʊnd] [treɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] ,

He	checked	each	outbound	train	as	it	went	by	,
他	已检查	每个	出站	火车	作为	它	去	经过	,

他检查了每一列驶过的出城列车，

[ænd; ənd] [ə'gen] [nuː] [hɪz; ɪz][baɪ][ðə; ði] ['bʊlz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	again	knew	his	by	the	bulls	on	it	.
和	再次	知道	他的	经过	这	公牛	在	它	.

他又通过上面的公牛认出了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['kaʊkætʃər,'kaʊketʃər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kæb] , [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] [ruːfs] ,

They	were	on	the	cowcatcher	and	in	the	cab	,	on	the	car	roofs	,
他们	是	在	这	牛栏式	和	在	这	出租车	,	在	这	车	屋顶	,

它们有的在车头护板上，有的在驾驶室里，还有的在车顶上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kə'buːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][treɪn] - [kruː] [ʌv; əv] [θriː] ['trʌb(ə)l] - ['ʃuːtɪŋ] [mə'kænɪks]

and	in	the	caboose	with	the	train	-	crew	of	three	trouble	-	shooting	mechanics
和	在	这	车尾	和	这	火车	-	全体人员	的	三	麻烦	-	射击	机械学

.

:

.

车尾车厢里还有三名负责故障排除的机械师，他们是列车乘务员。

['haɪlaɪts] [gliːmd] [ɑːn][ðer; ðər] ['wɛpənz] .

Highlights	gleamed	on	their	weapons	.
亮点	闪闪发光	在	他们的	武器	.

他们的武器上闪耀着高光。

[ðer; ðər][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ɔːr][get][ɔːl] ['trænʃnts] [ɔːf] [ðæt] [treɪn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd]

Their	job	was	to	keep	or	get	all	transients	off	that	train	—	and	they	would
他们的	工作	曾是	到	保持	或者	得到	全部	瞬态	离开	那	火车	—	和	他们	会

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

if	they	could	.
如果	他们	可以	.

他们的任务是让所有流浪汉下火车——如果可以的话，他们一定会这么做。

['ɑːli] [let][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][goʊ][pæst] .

Ollie	let	most	of	the	train	go	past	.
奥利	让	最多	的	这	火车	去	过去的	.

奥利让大部分火车驶过。

[ðə; ði] [kə'buːs] [keɪm] [baɪ][æt; ət][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [aɪd] [gɑːrd]

The	caboose	came	by	at	about	fifteen	miles	an	hour	with	a	sharp	-	eyed	guard
这	车尾	来了	经过	在	关于	十五	英里	一个	小时	和	一个	锋利的	-	眼睛	警卫

[hed] - [ænd; ənd] - ['ʃəuldəz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːpələ] .

head	-	and	-	shoulders	out	of	the	cupola	.
头	-	和	-	肩膀	出去	的	这	穹顶	.

守车以大约每小时十五英里的速度驶过，一名目光锐利的守卫从瞭望塔里探出头和肩膀。

['ɑːli] [let][hɪm; ɪm][get][pæst] , [tuː] — [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] .

Ollie	let	him	get	past	,	too	—	and	hoped	he	went	on	looking	toward	the	front	.
奥利	让	他	得到	过去的	,	也	—	和	希望	他	去	在	寻找	朝向	这	正面	.

奥利也让他过去了——并希望他继续向前看。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['hɑːb(ə)l]['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði][treɪn] ,

He	began	to	hobble	parallel	to	the	train	,
他	开始	到	跛行	平行线	到	这	火车	,

他开始一瘸一拐地与火车平行行走，

[dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ðæt][hæd; həd][set][ɪn] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][dæmp]

dismayed	at	the	stiffness	that	had	set	in	while	he	lay	out	on	the	damp
沮丧	在	这	刚性	那	有	放	在	尽管	他	躺	出去	在	这	潮湿

['kɑːnkriːt] .

concrete	.
具体的	.

他躺在潮湿的水泥地上，感到浑身僵硬，这让他很沮丧。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'buːs] [druː] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm]

As	the	rear	of	the	caboose	drew	even	with	him	he	emerged	from
作为	这	后部	的	这	车尾	画	甚至	和	他	他	出现	从

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][daɪvd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌplɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrz] [rɪr] .

the	shadows	and	dived	for	the	coupling	at	the	car's	rear	.
这	阴影	和	潜水	为了	这	耦合	在	这	汽车的	后部	.

当守车尾部与他并排时，他从阴影中冲出来，扑向车尾的连接器。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['klʌmzɪli] , [tɔːr] [ðə; ði][neɪl] [ɔːf][hɪz; ɪz][left] [rɪŋ] ['fɪŋgər] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [ɑːn] .

He	caught	it	clumsily	,	tore	the	nail	off	his	left	ring	finger	,	but	hung	on	.
他	捕捉	它	笨拙地	,	撕裂	这	指甲	离开	他的	左边	戒指	手指	,	但	悬挂	在	.

他笨拙地接住了它，左手无名指的指甲被扯掉了，但他还是坚持住了。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][trɑːt][bʌt; bət][ðə; ði][treɪn] ['drægd] [hɪm; ɪm] .

He	tried	to	trot	but	the	train	dragged	him	.
他	尝试	到	小跑	但	这	火车	拖拽	他	.

他试图小跑，但火车拖着他往前走。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['liːpfrɔːg] ['pleɪɜ-z] [dʒʌmp][ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

He	gave	a	leapfrog	player's	jump	and	landed	on	top	of	his	own	hands	,
他	给予	一个	蛙跳	球员的	跳	和	登陆	在	顶部	的	他的	自己的	双手	,

他像跳马运动员一样跳了起来，结果落在了自己的双手上。

[hɪz; ɪz] [θaɪz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kʌplɪŋ] , [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm] - [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

his	thighs	around	the	coupling	,	his	nose	against	the	rear	platform	-	wall	of	the
他的	大腿	大约	这	耦合	,	他的	鼻子	反对	这	后部	平台	-	墙	的	这

[kə'buːs] .

caboose	.
车尾	.

他的大腿环绕着车钩，鼻子抵着车厢后部的平台壁。

[ðə; ði]['endʒɪn] [dʒɜːrk] [slæk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn][ænd; ənd] ['nɪrli] [dɪs'lɔdʒd] [hɪm; ɪm] .

The	engine	jerked	slack	out	of	the	long	train	and	nearly	dislodged	him	.
这	引擎	猛地一抖	松弛	出去	的	这	长的	火车	和	几乎	脱落	他	.

引擎猛地拉扯着长长的列车，几乎把他甩了出去。

[wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hændz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌplɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

One	at	a	time	he	moved	his	hands	from	the	coupling	to	the	base	of
一	在	一个	时间	他	已搬	他的	双手	从	这	耦合	到	这	根据	的

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他一次一只手地将手从连接器移到墙根。

[hiː; hi] [edʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] .

He	edged	in	a	little	closer	.
他	边缘	在	一个	小的	更近	.

他又往前挪了挪。

[ðə; ði] [treɪn] ['gæðərd] [spiːd] .

The	train	gathered	speed	.
这	火车	聚集	速度	.

火车加速了。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['riːəli] [ɑːn] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] ['seɪfli] [get] [ɔːf] .

He	wasn't	really	on	but	he	couldn't	safely	get	off	.
他	不是	真的	在	但	他	不能	安全	得到	离开	.

他其实并没有上车，但又无法安全下车。

['hiːd] [ɪn'tendɪd] ['klaɪmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'buːs] [tuː; tə] [ɪts] [rɪr] [trʌk] ,

He'd	intended	climbing	under	the	caboose	to	its	rear	truck	,
他会	故意的	攀登	在下面	这	车尾	到	它是	后部	卡车	,

他原本打算爬到车厢尾部，到达车尾的转向架。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bʊlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] [ə'dʒɪləti] [meɪd] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [soʊ] [naʊ] [hiː; hi]

but	the	bulls	and	his	own	lack	of	agility	made	this	impossible	so	now	he
但	这	公牛	和	他的	自己的	缺少	的	敏捷	制成	这	不可能的	所以	现在	他

[mʌst; məst] [raɪd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

must	ride	where	he	was	,
必须	骑	在哪里	他	曾是	,

但是由于公牛的阻拦和他自身行动不便，这无法实现，所以他现在只能原地骑行。

[ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] ['bætərɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [koʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [krɔːst] [ðə; ði] [haɪ]

exposed	to	battering	wind	and	searching	cold	as	the	train	crossed	the	High
裸露	到	殴打	风	和	搜索	寒冷的	作为	这	火车	交叉	这	高的

['siərəz] ,

Sierras	,
山脉	,

火车穿越内华达山脉高地时，饱受狂风和严寒的侵袭。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪnmən] [ɪf] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ɑːn]

and	also	exposed	to	the	whims	of	the	trainmen	if	any	should	come	out	on
和	还	裸露	到	这	心血来潮	的	这	列车员	如果	任何	应该	来	出去	在

[ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] .

the	platform	and	look	down	.
这	平台	和	看	向下	.

而且，如果列车员走到站台上往下看，也会受到列车员的随意对待。

['hiːd] [siːn] [men] [ʃɑːt] [ɔːf] [treɪnz] .

He'd	seen	men	shot	off	trains	.
他会	已见	男人	射击	离开	火车	.

他曾亲眼目睹有人被枪杀下火车。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	didn't	worry	about	it	.
但	他	没有	担心	关于	它	.

但他并不担心。

[ɪn'sted] , [laɪk][ðə; ði][oʊld][hænd][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [sli:p] [waɪl] ['klɪŋɪŋ] [ðer; ðər] .

Instead	**,**	**like**	**the**	**old**	**hand**	**he**	**was**	**,**	**he**	**tried**	**to**	**sleep**	**while**	**clinging**	**there**	**.**
反而	,	喜欢	这	老的	手	他	曾是	,	他	尝试	到	睡觉	尽管	依恋	那里	.

相反，他像个老手一样，紧紧抓住那里，试图入睡。

[æt; ət][spɑ:rks][ðə; ði][treɪn] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['meɪntənəns] [tʃek] .

At	**Sparks**	**the**	**train**	**stopped**	**for**	**a**	**maintenance**	**check**	**.**
在	火花	这	火车	停止	为了	一个	维护	查看	.

火车在斯帕克斯站停靠进行维护检查。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [pə'rɪmɪtər] [bʌt; bət] ['ɑ:li] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] .

The	**guards**	**formed**	**a**	**perimeter**	**but**	**Ollie**	**was**	**inside**	**it**	**.**
这	守卫	形成	一个	周长	但	奥利	曾是	里面	它	.

警卫们组成了警戒线，但奥利却在警戒线内。

[tu:] [stɪf] [tu:; tə] [mu:v] [fɑ:r] , [hi:; hi] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [waɪl] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɪn'spektɪd] ,

Too	**stiff**	**to**	**move**	**far**	**,**	**he**	**stayed**	**in**	**a**	**shadow**	**while**	**the**	**mechanics**	**inspected**	**,**
也	僵硬的	到	移动	远的	,	他	入住	在	一个	阴影	尽管	这	机械学	检查	,

他身体僵硬，动弹不得，只能待在阴影里，看着修理工们检查。

[ðen] [hi:; hi] [klaɪmd] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'bu:s] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['gɜ:rdər] ['sepəreitiŋ]

then	**he**	**climbed**	**under**	**the**	**caboose**	**and**	**stretched**	**out**	**on**	**a**	**girder**	**separating**
然后	他	攀登	在下面	这	车尾	和	拉伸	出去	在	一个	梁	分离

[tu:] ['taɪərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪrmoʊst] ,

two	**tires**	**of**	**the**	**rearmost**	**,**
二	轮胎	的	这	最靠后	,

然后他爬到车厢底部，伸展身体躺在最后一节车厢两个轮胎之间的横梁上。

[sɪks] - ['taɪərd] [trʌk] .

six	**-**	**tired**	**truck**	**.**
六	-	疲劳的	卡车	.

六轮卡车。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['taɪərz] [fænd] [ʌp][hɑ:t]['waɪndz] [wen] ['roʊlɪŋ] ,

The	**tremendous**	**tires**	**fanned**	**up**	**hot**	**winds**	**when**	**rolling**	**,**
这	巨大的	轮胎	扇形	向上	热的	风	什么时候	滚动	,

巨大的轮胎滚动时会卷起热风。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [wɔ:md] [ðə; ði] [sti:l] [hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n] .

and	**these**	**had**	**warmed**	**the**	**steel**	**he**	**lay**	**on**	**.**
和	这些	有	温暖	这	钢	他	躺	在	.

这些热量温暖了他躺着的钢铁地面。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][treɪn] ['stɑ:rtɪd][hi:; hi] [eɪt] [ə; eɪ][roʊl] , [sʌkt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ,

Before	**the**	**train**	**started**	**he**	**ate**	**a**	**roll**	**,**	**sucked**	**the**	**orange**	**,**
前	这	火车	开始	他	吃	一个	卷	,	真烂	这	橙子	,

火车启动前，他吃了个面包卷，吮吸了橙子。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [feɪs] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [spi:d] [rʌn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sentrəl] [nə'vædə; nə'vɑ:də]

and	**stretched**	**out**	**face**	**down**	**for**	**the**	**speed**	**run**	**across**	**the**	**central**	**Nevada**
和	拉伸	出去	脸	向下	为了	这	速度	跑步	穿过	这	中央	内华达州

['flætlændz] .

flatlands	**.**
平原	.

然后面朝下伸展身体，飞奔穿越内华达州中部平原。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

The	**guards**	**stayed**	**behind**	**.**
这	守卫	入住	在后面	.

卫兵们留了下来。

['æftər][ðə; ði][treɪn][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃaɪnd] [ə; eɪ] [laɪt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]

After	the	train	had	started	,	one	of	them	shined	a	light	directly	in
后	这	火车	有	开始	,	一	的	他们	闪耀	一个	光	直接地	在

['ɑ:li:z, 'oʊli:z] [aɪz] .

Ollie's	eyes	.
奥利	眼睛	.

火车启动后，其中一人用手电筒直射奥利的眼睛。

[ðə; ði][treɪn] [kept][ɑ:n] .

The	train	kept	on	.
这	火车	保留	在	.

火车继续前行。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['taɪərz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [æt; ət] ;

And	he	was	too	close	to	the	tires	to	be	shot	at	;
和	他	曾是	也	关闭	到	这	轮胎	到	是	射击	在	;

他离轮胎太近，不会被击中；

['rʌbər] - ['koʊtɪd] [deθ] [wɜ:rl] [wɪ'ðɪn] [θri:] [ɪntʃɪz] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

rubber	-	coated	death	whirled	within	three	inches	at	either	side	of	him	.
橡皮	-	涂层	死亡	旋转	之内	三	英寸	在	任何一个	边	的	他	.

裹着橡胶的死亡之球在他两侧三英寸的范围内呼啸而过。

[æz; əz][ðə; ði][treɪn] [pɪkt] [ʌp] [spi:d] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tu:; tə][laɪ] [stɪl] ,

As	the	train	picked	up	speed	he	was	careful	to	lie	still	,
作为	这	火车	挑选	向上	速度	他	曾是	小心	到	说谎	仍然	,

随着火车加速，他小心翼翼地保持静止不动。

[bʌt; bət][bɪ'jɑ:nd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [hi:; hi]['dɪdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['taɪərz] ['ɑ:li] [traɪd][tu:; tə][pʊt][ɔ:l] [θɔ:t]

but	beyond	making	sure	he	didn't	touch	the	tires	Ollie	tried	to	put	all	thought
但	超过	制作	当然	他	没有	触碰	这	轮胎	奥利	尝试	到	放	全部	想法

[ʌv; əv][rɪsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

of	risk	from	his	mind	.
的	风险	从	他的	头脑	.

除了确保自己不碰到轮胎之外，奥利还努力不去想任何风险。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf][ænd; ənd][sʌn][æz; əz] [ðeid] [lʊkt]

He	saw	a	sudden	vivid	picture	of	his	dead	wife	and	son	as	they'd	looked
他	锯	一个	突然	生动	图片	的	他的	死的	妻子	和	儿子	作为	他们会	看起来

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ʌndərteɪkər] [fɪkst] [ðem; ðəm] .

before	the	undertaker	fixed	them	.
前	这	殡仪员	固定的	他们	.

他突然清晰地看到了亡妻和儿子在殡仪员处理遗体之前的样子。

[ðeid] [bɪn] [kɪld] [waɪl] ['trævəlɪŋ] .

They'd	been	killed	while	travelling	.
他们会	到过	被杀	尽管	旅行	.

他们在旅行途中遇难。

[ɪn][taɪmz] [wen] [tu:; tə] [sək'si:d] [wʌz; wəz][tu:; tə][get] ['sʌmwer] , [ðeid] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [ru:t] .

In	times	when	to	succeed	was	to	get	somewhere	,	they'd	been	killed	en	route	.
在	时代	什么时候	到	成功	曾是	到	得到	某处	,	他们会	到过	被杀	英文	路线	.

在那个成功意味着到达某个地方的时代，他们往往在途中丧生。

[hi:; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [wer] [tu:; tə] .

He	couldn't	remember	where	to	.
他	不能	记住	在哪里	到	.

他想不起来要去哪里。

[ðeid] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [hed] - [ɑ:n] [kræʃ] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒɝz] ['erər] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] .

They'd	died	in	a	head	-	on	crash	caused	by	a	stranger's	error	in	judgment	.
他们会	死亡	在	一个	头	-	在	碰撞	导致	经过	一个	陌生人的	错误	在	判断	.

他们死于一场由陌生人判断失误造成的正面碰撞事故。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['dɪdnt] ['hæpən] ['eni] [mɔːr] ,
A **thing** **that** **didn't** **happen** **any** **more** **,**
一个 事物 那 没有 发生 任何 更多的 ,

一件不再发生的事情

[naʊ] [ðæt] ['haɪweɪ] ['viːək(ə)lz][wɜːr; wər] [kən'troʊld] [baɪ] [biːmd] ['enərdʒi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
now **that** **highway** **vehicles** **were** **controlled** **by** **beamed** **energy** **instead** **of** **individual**
现在 那 公路 车辆 是 受控 经过 光束 活力 反而 的 个人
['draɪvər] .
drivers **.**
司机 .

现在高速公路上的车辆是由能量束控制，而不是由单个驾驶员控制。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['hjuːmən][hæd; həd] [bɪn] ['testɪd] [ə'genst] [ðə; ði]
The **highway** **was** **one** **place** **where** **the** **human** **had** **been** **tested** **against** **the**
这 公路 曾是 一 地方 在哪里 这 人类 有 到过 测试 反对 这
[mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn'fɪriər] .
machine **and** **found** **inferior** **.**
机器 和 成立 下 .

高速公路是人类与机器进行较量并发现人类不如机器的地方之一。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .
The **office** **was** **another** **.**
这 办公室 曾是 其他 .

办公室是另一个例子。

[ɪf] ['mɪnə] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['hædnt][daɪd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
If **Minna** **and** **Charlie** **hadn't** **died** **so** **long** **ago** **,**
如果 米娜 和 查理 之前没有 死亡 所以 长的 前 ,

如果米娜和查理没有那么久以前就去世的话，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [ə; eɪ] ['bindlstif]
they **might** **have** **lived** **to** **see** **him** **now** **—** **a** **bindlestiff**
他们 可能 有 居住地 到 看 他 现在 — 一个 弃儿

他们或许能活着看到他现在的样子——一个流浪汉。

[soʊ] [loʊ] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [lækt] [ə; eɪ] ['bɪndl] .
so **low** **he** **even** **lacked** **a** **bindle** **.**
所以 低的 他 甚至 缺乏 一个 捆包 .

他穷得连个包裹都没有。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnli] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd][wɜːrld][tuː; tə] [ker] ['weðər] [hiː; hi]
it **was** **lonely** **with** **no** **one** **in** **the** **whole** **wide** **world** **to** **care** **whether** **he**
它 曾是 孤独 和 不 一 在 这 所有的 宽的 世界 到 关心 无论 他
[lɪvd] [ɔːr][daɪd] .
lived **or** **died** **.**
居住地 或者 死亡 .

他感到无比孤独，全世界没有人关心他的生死。

[hiː; hi] [said] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
He **sighed** **,** **shifted** **his** **position** **,**
他 叹了口气 , 转移 他的 位置 ,

他叹了口气，换了个姿势。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʒɜːrk] ['ʌndər][ðə; ði] [wiːlz] [baɪ]['sʌd(ə)n]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪər][ɑːn]

and	was	nearly	jerked	under	the	wheels	by	sudden	contact	with	the	tire	on
和	曾是	几乎	猛地一抖	在下面	这	车轮	经过	突然	接触	和	这	胎	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] .

his	right	.
他的	正确的	.

右侧轮胎突然与他发生碰撞，他差点被卷到车轮下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

It	was	over	in	an	instant	.
它	曾是	超过	在	一个	立即的	.

一切瞬间就结束了。

[ðə; ði]['taɪər]['sɪmpli] [rɪpt] [ðə; ði][koʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæk] .

The	tire	simply	ripped	the	coat	from	his	back	.
这	胎	简单地	撕裂	这	外套	从	他的	后退	.

轮胎直接把他的外套从背上撕了下来。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] [sliːvz] .

He	still	wore	the	sleeves	.
他	仍然	穿着	这	袖子	.

他仍然穿着那件长袖衬衫。

[ðə; ði][rest][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	rest	was	gone	.
这	休息	曾是	已消失	.

其余的都消失了。

['weðərd] [θred] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

Weathered	thread	had	saved	him	.
风化的	线	有	已保存	他	.

是那根饱经风霜的线救了他。

[hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['roʊzi] ['dɔːnˌlaɪt]

He	had	ample	time	to	think	about	the	irony	of	that	before	rosy	dawnlight
他	有	充足	时间	到	思考	关于	这	讽刺	的	那	前	红润	黎明时分

[wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [sɔːlt] - [pæn] .

was	reflected	into	his	face	from	a	glittering	salt	-	pan	.
曾是	反映	进入	他的	脸	从	一个	闪闪发光	盐	-	平底锅	.

在玫瑰色的晨光从闪闪发光的盐田反射到他的脸上之前，他有足够的时间思考这件事的讽刺之处。

[hiː; hi] [nuː] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [west] [ʌv; əv][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] ,

He	knew	then	he	was	still	west	of	Salt	Lake	City	,
他	知道	然后	他	曾是	仍然	西方	的	盐	湖	城市	,

他当时就知道自己还在盐湖城以西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɔːrt] [er] [fɔːrs] [beɪs] [wʌz; wəz][kloʊz] .

and	that	Short	Air	Force	Base	was	close	.
和	那	短的	空气	力量	根据	曾是	关闭	.

而且肖特空军基地就在附近。

['ɔːlsoʊ][kloʊz] , [naʊ] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ɪts] [kən'siːlmənt] , [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəri] .

Also	close	,	now	that	night	had	withdrawn	its	concealment	,	was	discovery	.
还	关闭	,	现在	那	夜晚	有	撤回	它是	隐蔽	,	曾是	发现	.

随着夜幕褪去，发现也近在咫尺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wen] [nekst][ðə; ði][treɪn] [stɑːpt] .

He	was	sure	to	be	found	when	next	the	train	stopped	.
他	曾是	当然	到	是	成立	什么时候	下一个	这	火车	停止	.

下次火车停靠时，肯定会找到他。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [iːzd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - .
Therefore he eased himself out of his coatsleeves .
所以 他 缓解 他自己 出去 的 他的 - .

于是他慢慢地脱掉了外套袖子。

[hiː; hi] [muːvd] ['dʒɪndʒərli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['tʃænst] [deθ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
He moved gingerly , but still chanced death to improve his appearance .
他 已搬 小心翼翼地 , 但 仍然 偶然 死亡 到 提升 他的 外貌 .

他动作小心翼翼，但仍然冒着生命危险去改善自己的外貌。

[ðə; ði] [treɪn] [sləud] , [stɑːpt] .
The train slowed , stopped .
这 火车 减速 , 停止 .

火车减速，然后停了下来。

['sʌmwʌn] [kɔːld] , " [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɛdhɛrd] [er] [pə'liːsmən] [liːnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'buːs] ,
Someone called , " Here he is , " and a redhaired Air Policeman leaned under the caboose ,
某人 称为 , " 这里 他 是 , " 和 一个 红发 空气 警察 倾斜 在下面 这 车尾 ,

有人喊道："他来了！"一名红头发的空军宪兵探身到车尾下方。

[lʊkt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [ɑːn] [aʊt] , [pɑːp] .
looked him over , and said , " Come on out , Pop .
看起来 他 超过 , 和 说 , " 来 在 出去 , 流行音乐 .

我上下打量了他一番，然后说："出来吧，老爸。"

" ['ɑːliːz, 'oʊliːz] [legz] [wɜːr; wər] [stɪf] .
" Ollie's legs were stiff .
" 奥利 腿 是 僵硬的 .

奥利的腿很僵硬。

[ðə; ði] ['ermən] [hæd; həd] [tuː; tə] [help] .
The airman had to help .
这 空军 有 到 帮助 .

飞行员必须帮忙。

" [jʊə(r)] [ɪn] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rʌf] [ʃeɪp] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're in kind of rough shape , " he said .
" 你是 在 种类 的 粗糙的 形状 , " 他 说 .

"你的处境有点糟糕，"他说。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ? "
" Where did you think you were going ? "
" 在哪里 做过 你 思考 你 是 去 ? "

你以为你要去哪儿?

" [waɪ] — [ʌ; ɜː] — [iːst] .
" Why — uh — east .
" 为什么 — 呃 — 东方 .

"为什么——呃——东。

" ['ɑːli] [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Ollie cast down his eyes ,
" 奥利 投掷 向下 他的 眼睛 ,

奥利垂下眼帘，

[ə'ʃeɪmd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [æd'mɪt] ['hiːd] [wʌns] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [dʒɑːb] .
ashamed even to admit he'd once entertained the notion he might get a job .
羞愧 甚至 到 承认 他会 一次 娱乐 这 概念 他 可能 得到 一个 工作 .

他甚至羞于承认自己曾经有过找工作的念头。

[ðə; ði] ['ermən] ['wɔznt] [fuːld] .
The airman wasn't fooled .
这 空军 不是 被骗了 .

飞行员并没有被蒙蔽。

" [juː; jʊ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] [gɑːrdz] ['æftər] [ðə; ði] [dʒɑːb] [wiːv] [gɑːt] [hɪr] .
" You slipped through the train guards after the job we've got here .
" 你 滑倒了 通过 这 火车 守卫 后 这 工作 我们已经 得到 这里 .

“你完成了我们交给你的任务后，就溜过了列车员的监视。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] , [pɑːp] ? "
Didn't you , Pop ? "
没有 你 , 流行音乐 ? "

对吧，老爸?

" [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [aʊt] , " [sed] ['ɑːli] ['stʌbərnli] .
" All I want is out , " said Ollie stubbornly .
" 全部 我 想 是 出去 , " 说 奥利 固执地 .

“我只想出去，”奥利固执地说。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ermən] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [beɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæs] .
" Well , " said the airman , " you can't get off the Base without a pass .
" 出色地 , " 说 这 空军 , " 你 不能 得到 离开 这 根据 没有 一个 经过 .

“嗯，”空军士兵说，“没有通行证是不能离开基地的。”

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [sə'vɪliən] [ˌpɜːrsə'nel] [ænd; ənd] [get] [wʌn] . "
You'll have to go up to Civilian Personnel and get one . "
你会 有 到 去 向上 到 平民 人员 和 得到 一 . "

你得去文职人员办公室拿一份。

" [kɑːnt] [aɪ] [wɑːʃ] [fɜːrst] ?
" Can't I wash first ?
" 不能 我 洗 第一的 ?

“我不能先洗一下吗？”

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
" He could .
" 他 可以 .

他可以。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlsoʊ] [get] [ə; eɪ] [dʒiːp] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terə] - ['kɑːtə] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ] ,
He could also get a jeep ride to the terra - cotta headquarters building ,
他 可以 还 得到 一个 吉普车 骑 到 这 大地 - 科塔 总部 建筑 ,

他也可以搭乘吉普车前往那座陶土总部大楼。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kæn'tiːn] - [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪs]
with a stop along the way for a canteen - cup of coffee and a slice
和 一个 停止 沿着 这 方式 为了 一个 食堂 - 杯子 的 咖啡 和 一个 片
[ʌv; əv] [bred] .
of bread .
的 面包 .

途中停下来，在食堂喝杯咖啡，吃片面包。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ðə; ði] ['ermən] [æskt] , " [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [naʊ] ;
When they got to headquarters the airman asked , " Tell the truth , now ;
什么时候 他们 得到 到 总部 这 空军 问 , " 告诉 这 真相 , 现在 ;

当他们到达总部时，那名空军士兵问道：“现在说实话；

['dɪdnt] [juː; jʊ] ['riːəli] [kʌm] ['æftər] [ðɪs] [dʒɑːb] ?
didn't you really come after this job ?
没有 你 真的 来 后 这 工作 ?

你当初不是真心想来这份工作的吗?

" ['ɑːli] ['wʊdnt] [æd'mɪt]['hiːd][laɪd; liːd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][hiː; hi][laɪd; liːd][ə'gen] .

"	Ollie	wouldn't	admit	he'd	lied	about	it	,	so	he	lied	again	.
"	奥利	不会	承认	他会	撒谎了	关于	它	,	所以	他	撒谎了	再次	.

"奥利不肯承认他在这件事上撒谎，所以他又撒了一次谎。"

" [aɪv] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪz] [kʌm] [ɪn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['ermən] [ɪn'sɪstɪd] ,

"	I've	seen	some	of	the	other	guys	come	in	after	it	,	"	the	airman	insisted	,
"	我已经	已见	一些	的	这	其他	伙计们	来	在	后	它	,	"	这	空军	坚持	,

"我看到后面还有其他人进来了，"那名空军士兵坚持说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	and	you	look	as	good	as	any	of	them	.
"	和	你	看	作为	好的	作为	任何	的	他们	.

"而且你看起来和她们一样漂亮。"

[waɪ] [nɑːt][traɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] ?

Why	not	try	for	it	,	now	you're	here	?
为什么	不是	尝试	为了	它	,	现在	你是	这里	?

既然来了，为什么不试试呢?

" [hiː; hi] [geɪv] ['ɑːli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [desk]

"	He	gave	Ollie	a	long	application	to	fill	out	and	left	him	at	a	desk
"	他	给予	奥利	一个	长的	应用	到	充满	出去	和	左边	他	在	一个	桌子

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] ['ɑːfɪs] .

just	outside	the	personnel	office	.
只是	外部	这	人员	办公室	.

"他给了奥利一份很长的申请表让他填写，然后把他留在人事办公室外面的一张桌子旁。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [keɪm] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæk'sɪməli] - ['prɪntər] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz]

From	somewhere	came	the	clatter	of	a	facsimile	-	printer	,	carrying	the	day's
从	某处	来了	这	哒	的	一个	传真	-	打印机	,	携带	这	天

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌdʒiː eɪtʃ 'kjuː] .

message	from	GHQ	.
信息	从	全球总部	.

从某个地方传来传真机的咔嗒声，送来了总司令部当天发布的消息。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['hwisld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skwɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːpɜ˞weɪv] ['reɪdioʊ] .

A	boy	whistled	above	the	squawk	of	a	superwave	radio	.
一个	男生	吹口哨	多于	这	发牢骚	的	一个	超波	收音机	.

男孩吹着口哨，盖过了超波收音机的刺耳噪音。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] - ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər] .

But	otherwise	the	place	seemed	deserted	at	that	early	-	morning	hour	.
但	否则	这	地方	似乎	荒凉的	在	那	早期的	-	早晨	小时	.

但除此之外，清晨时分这里似乎空无一人。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , ['ɑːli] [fɪld] [aʊt][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

For	lack	of	anything	better	to	do	,	Ollie	filled	out	the	application	,	leaving	the
为了	缺少	的	任何事物	更好的	到	做	,	奥利	已填	出去	这	应用	,	离开	这

[dʒɑːb]['taɪt(ə)l][blæŋk] .

job	title	blank	.
工作	标题	空白的	.

由于无事可做，奥利填写了申请表，但职位名称一栏留空。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pɔːz] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ,

The	only	thing	that	gave	him	pause	,	aside	from	the	difficulty	of	seeing	,
这	仅有的	事物	那	给予	他	暂停	,	旁边	从	这	困难	的	看到	,

除了视力障碍之外，唯一让他犹豫的是.....

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'rest] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ænd; ənd][ɪn][taɪm][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [dʒʌst]

was	his	arrest	record	,	and	in	time	he	decided	to	put	it	down	just
曾是	他的	逮捕	记录	,	和	在	时间	他	决定	到	放	它	向下	只是

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

那是他的逮捕记录，后来他决定原封不动地把它写下来。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['pendɪŋ] [ə'sɔ:lt] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dʒʌmpt] [beɪl] .

including	the	pending	assault	charge	with	its	implication	of	jumped	bail	.
包括	这	待办的	突击	收费	和	它是	含义	的	跳了起来	保释	.

其中包括待决的袭击指控及其所暗示的弃保潜逃。

['æftər][æn; ən]['aʊər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs]

After	an	hour	a	young	captain	entered	the	building	and	went	to	the	office
后	一个	小时	一个	年轻的	队长	进入	这	建筑	和	去	到	这	办公室

[mɑ:rkt] ['ædʒʊtənt] .

marked	Adjutant	.
标记	副官	.

一个小时后，一名年轻的上尉进入大楼，来到标有"副官"字样的办公室。

[ə; eɪ][fæt]['meɪdʒər] [geɪv] ['ɑ:li] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [glæns] [ænd; ənd] [ðen] ['entərd] [ðə; ði][sə'vɪliən] [ˌpɜ:rsə'nel]

A	fat	major	gave	Ollie	a	piercing	glance	and	then	entered	the	Civilian	Personnel
一个	胖的	主要的	给予	奥利	一个	冲孔	瞥一眼	和	然后	进入	这	平民	人员

['ɑ:fɪs] .

office	.
办公室	.

一个体型肥胖的少校狠狠地瞪了奥利一眼，然后走进了文职人员办公室。

[æt; ət][ə'baʊt][faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [eɪt] [ðə; ði] [pleɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ]['mɪlətəri][ænd; ənd]

At	about	five	minutes	of	eight	the	place	suddenly	boiled	with	military	and
在	关于	五	分钟	的	八	这	地方	突然	煮沸	和	军队	和

[sə'vɪliən]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

civilian	people	of	all	ages	and	both	sexes	.
平民	人们	的	全部	年龄	和	两个都	性别	.

大约八点五分的时候，那里突然涌现出各个年龄段、各种性别的军人和平民。

[θɪŋz] ['kwaiətid]['prɑ:mptli][æt; ət] [eɪt] .

Things	quieted	promptly	at	eight	.
事物	安静	及时	在	八	.

八点钟，一切很快安静了下来。

[ə; eɪ][blɑ:nd] [ju:θ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [glɑ:nst] [æt; ət]['ɑ:li:z, 'oʊli:z][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:rm] ,

A	blond	youth	came	out	of	the	office	,	glanced	at	Ollie's	application	form	,
一个	金发	青年	来了	出去	的	这	办公室	,	瞥了一眼	在	奥利	应用	形式	,

一个金发青年从办公室走出来，瞥了一眼奥利的申请表，

[kept] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] .

kept	it	,	and	invited	him	inside	.
保留	它	,	和	受邀	他	里面	.

她收下了信，并邀请他进屋。

" [fɜ:rst] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zæm] .

"	First	thing	for	you	,	"	he	said	,	"	will	be	a	physical	exam	.
"	第一的	事物	为了	你	,	"	他	说	,	"	将要	是	一个	身体的	考试	.

"你首先要做的是，"他说，"进行体检。"

" [hiː; hi] [tʊk] ['ɑːli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['medɪk]

"	He	took	Ollie	to	another	room	and	turned	him	over	to	a	young	medic
"	他	采取	奥利	到	其他	房间	和	转向	他	超过	到	一个	年轻的	医护人员

[huː] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][laɪk][ə; eɪ] [stiːm] ['kæbɪnət] ,

who	put	him	in	a	box	like	a	steam	cabinet	,
WHO	放	他	在	一个	盒子	喜欢	一个	蒸汽	内阁	,

"他把奥利带到另一个房间，交给了一位年轻的医护人员，那位医护人员把他放进一个像蒸汽柜一样的箱子里。"

[ə'tætʃt] [e'lektrəʊdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [rɪsts] , ['æŋklz] , [ænd; ənd] [tʃest] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]

attached	electrodes	to	his	temples	,	wrists	,	ankles	,	and	chest	,	and	put	a
随附的	电极	到	他的	寺庙	,	手腕	,	脚踝	,	和	胸部	,	和	放	一个

['helmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

helmet	on	his	head	.
头盔	在	他的	头	.

在他的太阳穴、手腕、脚踝和胸部贴上电极，并给他戴上头盔。

[fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːli] [stʊd] [ɪn'keɪst] , [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['flʌtərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði]

For	five	minutes	Ollie	stood	encased	,	his	stomach	fluttering	as	he	recalled	the
为了	五	分钟	奥利	站立	包裹	,	他的	胃	飘动	作为	他	召回	这

['groʊsɚz] ['wɔːrnɪŋ] .

grocer's	warning	.
杂货店	警告	.

奥利呆立了五分钟，胃里一阵翻腾，他想起了杂货店老板的警告。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

He	waited	for	the	vivisection	to	begin	.
他	等待	为了	这	活体解剖	到	开始	.

他等待着活体解剖开始。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

It	didn't	.
它	没有	.

没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃel] [ænd; ənd]['hændɪd][æn; ən] [ɪŋkt] [græf] .

He	was	removed	from	his	shell	and	handed	an	inked	graph	.
他	曾是	已移除	从	他的	壳	和	递交	一个	墨迹	图形	.

他被从壳里取出，递给他一张墨迹清晰的图表。

" [hɪəz] [jʊr; jər]['proʊfaɪl] , " [ðə; ði]['medɪk] [sed] .

"	Here's	your	profile	,	"	the	medic	said	.
"	这里是	你的	轮廓	,	"	这	医护人员	说	.

"这是你的个人资料，"医护人员说。

" [ɪts] [gʊd] , [kən'sɪdərɪŋ] .

"	It's	good	,	considering	.
"	它是	好的	,	考虑	.

"考虑到种种因素，这已经很好了。"

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .

Take	it	back	to	the	fellow	who	brought	you	here	.
拿	它	后退	到	这	同伴	WHO	带来	你	这里	.

把它还给带你来这里的那个人。

" [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['glæst] - [ɪn] ['ɑːfɪs] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [desks] ,

"	He	did	and	was	ushered	into	a	glassed	-	in	office	containing	two	desks	,
"	他	做过	和	曾是	引导	进入	一个	玻璃	-	在	办公室	包含	二	桌子	,

[iːtʃ] ['leɪbld] [sə'vɪliən] [ˌpɜːrsə'nel] ['ɑːfɪsər] .

each	labelled	Civilian	Personnel	Officer	.
每个	标签	平民	人员	官	.

"他照做了，然后被带进一间玻璃隔间的办公室，里面有两张桌子，每张桌子都标有'文职人员'的字样。

[æt; ət][wʌn][sæt][ðə; ði][fæt]['meɪdʒər] .

At	one	sat	the	fat	major	.
在	一	卫星	这	胖的	主要的	.

其中一人坐着一位肥胖的少校。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['tɔːlɪʃ] [jʌŋ] [sə'vɪliən][held]['ɑːliːz, 'oʊliːz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

At	the	other	,	a	tallish	young	civilian	held	Ollie's	application	.
在	这	其他	,	一个	高个子	年轻的	平民	握住	奥利	应用	.

另一边，一位身材高挑的年轻平民拿着奥利的申请表。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['kæt] , " [ðə; ði][sə'vɪliən] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

"	My	name	is	Katt	,	"	the	civilian	said	,	getting	up	to	shake	hands	.
"	我的	姓名	是	卡特	,	"	这	平民	说	,	获得	向上	到	摇	双手	.

“我叫卡特，”那名平民说着，起身与人握手。

" [ðɪs] [ɪz]['meɪdʒər] - .

"	This	is	Major	Brownwight	.
"	这	是	主要的	-	.

“这位是布朗怀特少校。”

" [ðə; ði]['meɪdʒər]['ɔːlsoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	major	also	shook	his	hand	.
"	这	主要的	还	摇晃	他的	手	.

少校也和他握了手。

['kæt] [pleɪst] [ə; eɪ] [streɪtbækt] [tʃer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [desks] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] ['ɑːli] [tuː; tə]

Katt	placed	a	straightbacked	chair	between	the	two	desks	,	and	invited	Ollie	to
卡特	放置	一个	直背	椅子	之间	这	二	桌子	,	和	受邀	奥利	到

[sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

sit	in	it	.
坐	在	它	.

卡特在两张桌子之间放了一把直背椅，并邀请奥利坐下。

['ɑːli] [dɪd] , [geɪzɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [frʌm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Ollie	did	,	gazing	uncertainly	from	one	man	to	the	other	.
奥利	做过	,	凝视	不确定性	从	一	男人	到	这	其他	.

奥利照做了，他茫然地看着这两个人。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [baɪ][treɪn] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['kæt] [sed] .

"	We	heard	you	arrived	by	train	early	this	morning	,	"	Katt	said	.
"	我们	听到	你	到达的	经过	火车	早期的	这	早晨	,	"	卡特	说	.

“我们听说你今天一大早就乘火车到了，”卡特说。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɜːrst] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][spɑːrks] , [bʌt; bət] [aɪl] [bet][juː; jʊ] ['bɔːrdɪd] [ðæt] [treɪn][ɪn][sæn]

"	You	were	first	reported	in	Sparks	,	but	I'll	bet	you	boarded	that	train	in	San
"	你	是	第一的	据报道	在	火花	,	但	患病的	赌注	你	登机	那	火车	在	圣

[frən'sɪskoʊ] . "

Francisco	.	"
弗朗西斯科	.	"

“你最早是在斯帕克斯被报道的，但我敢打赌你是从旧金山登上那列火车的。”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[wɒts] [ðə; ði] ['penəlti] ? "
What's the penalty ? "
是什么 这 惩罚 ? "

处罚是什么?

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

"没有任何。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I like it .
我 喜欢 它 .

我喜欢。

[its] ['entərpraɪzɪŋ] , [æθ'letɪk] ,
It's enterprising , athletic ,
它是 进取 , 运动 ,

它充满活力，富有运动精神，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [breɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['jɪrz] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒɑːb] .
and even brave for a man of your years to do that for a job .
和 甚至 勇敢的 为了 一个 男人 的 你的 年 到 做 那 为了 一个 工作 .

对于你这个年纪的人来说，为了工作做这样的事，真是勇敢。

[ʃoʊz] [rɪ'sɔːrsflnəs] .
Shows resourcefulness .
演出 足智多谋 .

展现了足智多谋。

['ɔːlsoʊ] [skɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [men] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɪp] [raɪdz] [hɪr] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði]
Also skill , because men are trying to nip rides here from all over the
还 技能 , 因为 男人 是 尝试 到 掐 骑行 这里 从 全部 超过 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
United States ,
团结的 各州 ,

还有技术，因为来自美国各地的男人都想来这里搭便车。

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [ə'raɪv] . "
but very few arrive . "
但 非常 很少 到达 . "

但到场的人寥寥无几。

" [ðeə(r)] [tuː] [oʊld] , " [sed] ['meɪdʒər] - .
" They're too old , " said Major Brownwight .
" 它们是 也 老的 , " 说 主要的 - .

"他们年纪太大了，"布朗怀特少校说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kæt] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [aɪ] [stɪl] [dəunt] [θɪŋk] [its] [æn; ən] [oʊld] ['mænz] [dʒɑːb] ! "
He turned to Katt and added , " I still don't think it's an old man's job ! "
他 转向 到 卡特 和 额外 , " 我 仍然 不 思考 它是 一个 老的 男人的 工作 ! "

他转向卡特，补充道："我仍然认为这不是老年人该做的工作！"

" [wel] [sɜːr] , " [sed] ['kæt] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , " [jʊr; jər] ['predəsesər] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd]
" Well sir , " said Katt , stifling a sigh , " your predecessor understood and
" 出色地 先生 , " 说 卡特 , 令人窒息 一个 叹 , " 你的 前任 理解 和
[ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
approved of it .
得到正式认可的 的 它 .

"嗯，先生，"卡特说着，压抑住一声叹息，"您的前任理解并赞同了这一点。"

[ðiːz] [oʊld] - ['taɪmərz][hæv; həv][ə; eɪ]['loʊər][ˌmetə'bɑːlɪk][reɪt][ðæn; ðən] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

These	old	-	timers	have	a	lower	metabolic	rate	than	younger	people	,	with	all
这些	老的	-	计时器	有	一个	降低	代谢	速度	比	年轻	人们	,	和	全部

[ðæt] [ðæt] [ɪm'plaɪz] .

that	that	implies	.
那	那	暗示	.

这些老年人的新陈代谢率比年轻人低，这意味着很多问题。

[ðeɪ] [daʊnt][maɪnd][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [ˌɪnæk'tɪvəti] ,

They	don't	mind	the	enforced	inactivity	,
他们	不	头脑	这	强制执行	不活动	,

他们并不介意这种被迫的无所事事的状态。

[ðeɪ] [wəʊnt][juːz][ʌp][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːksɪdʒən][nɔːr] [niːd] [soʊ] [mʌtʃ] [fuːd] ,

they	won't	use	up	so	much	oxygen	nor	need	so	much	food	,
他们	惯于	使用	向上	所以	很多	氧	也不	需要	所以	很多	食物	,

它们既不会消耗那么多氧气，也不需要那么多食物。

[ðeɪ] [wəʊnt][spend][soʊ]['meni] ['aʊərz][ɪn] [sliːp] .

they	won't	spend	so	many	hours	in	sleep	.
他们	惯于	花费	所以	许多	小时	在	睡觉	.

他们不会花那么多时间睡觉。

[ɔːl] ['kwɑːlətiz][wiː; wi] [niːd] . "

All	qualities	we	need	.	"
全部	品质	我们	需要	.	"

我们需要的所有品质。

" ['meɪbi] [soʊ] .

"	Maybe	so	.
"	或许	所以	.

也许是这样。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɑːli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][dʒʌst] [træns'fəːd] [ɪn] [hɪr] .

"	The	major	turned	to	Ollie	and	said	,	"	I	just	transferred	in	here	.
"	这	主要的	转向	到	奥利	和	说	,	"	我	只是	转移	在	这里	.

少校转向奥利说："我刚转到这里来。"

[juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . "

You	know	more	about	this	than	I	do	.	"
你	知道	更多的	关于	这	比	我	做	.	"

你比我更了解这方面的情况。

" [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " ['ɑːli] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	don't	even	know	what	you're	talking	about	,	"	Ollie	told	him	.
"	我	不	甚至	知道	什么	你是	说	关于	,	"	奥利	讲述	他	.

"我根本不知道你在说什么，"奥利告诉他。

" [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vʌldʒɪŋ] ['klæsɪfaɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [sed] ['kæt] , " [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet]

"	Without	divulging	classified	information	,	"	said	Katt	,	"	for	which	you	are	not	yet
"	没有	泄露	分类	信息	,	"	说	卡特	,	"	为了	哪个	你	是	不是	然而

[klɪrd] ,

cleared	,
已清除	,

"在不泄露你尚未获得许可的机密信息的情况下，"卡特说，"

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l][wʌn] - [mæn][dʒɑːbz] .

I	can	tell	you	these	are	little	one	-	man	jobs	.
我	能	告诉	你	这些	是	小的	一	-	男人	工作	.

我可以告诉你，这些都是一个人就能完成的小任务。

[smɔːl] [stʌf] — [fɔːr; fər] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] .
Small stuff — for pioneering .
小的 东西 — 为了 开创性的 .

小事——为了开拓。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [men] [wɪð; wɪθ] [lɑːts] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['huːə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] .
That's why we want you men with lots of patience , who're used to being alone .
那就是 为什么 我们 想 你 男人 和 很多 的 耐心 , 妓女 用过的 到 存在 独自的 .

所以，我们才需要你们这些很有耐心、习惯独处的男人。

['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪkst] [pleɪs] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] .
People without a fixed place in society , and not too much to leave behind .
人们 没有 一个 固定的 地方 在 社会 , 和 不是 也 很多 到 离开 在后面 .

在社会上没有固定地位，也没有太多东西可以留下的人。

[ə; eɪ] ['hʌski] [oʊld] [aɪ'tɪnərənt] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] . "
A husky old itinerant like you is just what we want . "
一个 沙哑 老的 流动 喜欢 你 是 只是 什么 我们 想 . "

我们正需要像你这样一位身强力壮、四处漂泊的老流浪汉。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " ['ɑːli] [ɪn'sɪstɪd] .
" For what ? " Ollie insisted .
" 为了 什么 ? " 奥利 坚持 .

"为什么？"奥利追问道。

" [tuː; tə] ['træv(ə)l] — [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['pæsɪndʒər] ,
" To travel — as a sort of working passenger ,
" 到 旅行 — 作为 一个 种类 的 在职的 乘客 ,

"以某种工作旅客的身份旅行，

[sɪns] ['paɪlətɪŋ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [mə'kænɪk(ə)l] — [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [mænd] ['speɪsʃɪp] [tuː; tə] [liːv] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːrz] . "
since piloting will of course be mechanical — in the first manned spaceships to leave Earth for the stars . "
自从 飞行员 将要 的 课程 是 机械的 — 在 这 第一的 有人值守 宇宙飞船 到 离开 地球 为了 这 明星 . "

因为驾驶当然会是机械式的——这是第一批离开地球前往星际的载人宇宙飞船的驾驶方式。

" ['speɪsʃɪp] ? "
" Spaceships ? "
" 宇宙飞船 ? "

"宇宙飞船？"

" [ʃʊr] . ['soʊloʊ] ['speɪsʃɪp] .
" Sure . Solo spaceships .
" 当然 . 独奏 宇宙飞船 .

"当然。单人飞船。"

['suːpər] - [fæst] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [trɪp] [wɪl] [siːm] ['relətɪvli] [ʃɔːrt] [waɪl] [jʊə(r)] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Super - fast , which means the trip will seem relatively short while you're on it ,
极好的 - 快速地 , 哪个 方法 这 旅行 将要 似乎 相对地 短的 尽管 你是 在 它 ,

速度超快，这意味着在旅途中你会感觉旅程相对较短。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['ekstrə] [ɜːrθ] - ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
and will give you extra earth - years of life in the end .
和 将要 给 你 额外的 地球 - 年 的 生活 在 这 结尾 .

最终会让你多活几年。

" [ðə; ði][dʒɑ:b][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [ænd; ənd] [les] ['hæzərdəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][treɪn] [raɪd] [ðæt] [brɔ:t]
" The job is much easier and less hazardous than the train ride that brought
" 这 工作 是 很多 更轻松 和 较少的 危险 比 这 火车 骑 那 带来

[ju:; jʊ] [hɪr] .
you here .
你 这里 .

"这份工作比你来这里的火车旅程要轻松得多，危险性也小得多。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
You're a natural for it .
你是 一个 自然的 为了 它 .

你天生适合做这个。

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [fɪt][ˌaɪ 'ti:] . "
You really fit it . "
你 真的 合身 它 . "

你真的很适合这个角色。

" [du:][aɪ] , [naʊ] ?
" Do I , now ?
" 做 我 , 现在 ?

我现在该怎么做呢?

" [ə; eɪ] [kwɪk] [gloʊ] [ʌv; əv] ['ɪnər] [wɔ:rmθ] [meltid] ['meni] [bæd] ['jɪrz] [ə'weɪ] .
" A quick glow of inner warmth melted many bad years away .
" 一个 快的 辉光 的 内 温暖 融化 许多 坏的 年 离开 .

"内心涌起的温暖瞬间融化了多年痛苦的回忆。"

['ɑ:li] [grɪnd] .
Ollie grinned .
奥利 咧嘴一笑 .

奥利咧嘴一笑。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæts] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "
" You know , " he said , " in a way that's a disappointment . "
" 你 知道 , " 他 说 , " 在 一个 方式 那就是 一个 失望 . "

"你知道，"他说，"从某种程度上来说，这令人失望。"

" [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [ə'gresɪvli] .
" How so ? " asked the major aggressively .
" 如何 所以 ? " 问 这 主要的 咄咄逼人 .

"怎么会这样？"少校咄咄逼人地问道。

" [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði][dʒɑ:b] ? "
" Don't you want the job ? "
" 不 你 想 这 工作 ? "

你不想做这份工作吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旅程工作(Journey Work)
第2/2页

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
I want it .
我 想 它 .

我要它。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] ['sʌmwer] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
But all these years I've been telling myself that somewhere on this earth was a
但 全部 这些 年 我已经 到过 讲述 我 那 某处 在 这 地球 曾是 一个
[pleɪs] [aɪ'd][fɪt]['ɪntuː] ,
place I'd fit into ,
地方 ID 合身 进入 ,

但这么多年来，我一直告诉自己，这世上总有一个地方适合我。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
if only I could find it .
如果 仅有的 我 可以 寻找 它 .

如果我能找到它就好了。

[naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][fɪt][ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] ['iznt] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ['æftər][ɔːl] ! "
Now you tell me I fit in , but the place isn't here on Earth after all ! "
现在 你 告诉 我 我 合身 在 , 但 这 地方 不是 这里 在 地球 后 全部 ! "

现在你说我融入得很好，但那地方毕竟不在地球上！

" [nɑːt] [raɪt] [naʊ] , [noʊ] , " [sed] ['kæt] .
" Not right now , no , " said Katt .
" 不是 正确的 现在 , 不 , " 说 卡特 .

“现在不行，”卡特说。

" [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [bæk] .
" But you'll be back .
" 但 你会 是 后退 .

但你会回来的。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['feɪməs] , [tuː] .
Rich and famous , too .
富有的 和 著名的 , 也 .

而且既富有又有名。

[noʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - — [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
No Home for you , Mr . Hollveg — you'll have a nice place of your own .
不 家 为了 你 , 先生 . - — 你会 有 一个 好的 地方 的 你的 自己的 .

霍尔维格先生，您没有房子可住了——您将拥有一个属于自己的好地方。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] — ['æftər] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [ðə; ði][p'lænɪts][ʌv; əv][ɑːk'tjuərəs] .
" And he did — after photographing the planets of Arcturus .
" 和 他 做过 — 后 摄影 这 行星 的 大角星 .

“他确实做到了——在拍摄了大角星的行星之后。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神